Ms
ARABE
55

79

Ms. Arab
JJ

ECOLE
NATIONALE
DES LANGUES
ORIENTALES
VIVANTES

3° à six lettres

| | |
|---|---|
| Repugner, trouver difficile | استصعبَ يستصعبِ |
| Approuver trouver bon | استحسنَ يستحسنِ |
| S'informer | استخبرَ يستخبرِ |
| Peser sans exactitude, pour avoir le poids à peu-près. | استعبرَ يستعبرِ |
| Interroger | استفهمَ يستفهمِ |
| Se precautioner | استحوطَ يستحوطِ |
| de prevenir | استدركَ يستدركِ |
| Recevoir, donner bon ou mauvais accueil | استقبلَ يستقبلِ |
| User, se servir de | استعملَ يستعملِ |
| Se fortifier, se rendre plus fort. | استقوَى يستقوِي |
| Profiter de l'occasion | استغنمَ يستغنمِ |
| Se faire payer recevoir ses credits | استوفَى يستوفِي |

Les Verbes qui commencent par un ا, soient à 4, à 5 ou à 6 lettres, suivent aussi la règle précedente, en changeant leur ا en ؾ aux deux Participes, tels que sont les suivans, et qui comme Actifs, ont les deux Participes:

1o à quatre lettres.

| | |
|---|---|
| Nier | انكر ينكر |
| Unir | اقرن يقرن |
| Prêcher | اندر يندر |
| Prédir | |
| Montrer, | اظهر يظهر |
| Manifester | اوضح يوضح |
| Declarer rendre évident manifester | |
| Pêcher | اخطى يخطى |

De même ceux à trois lettres, dont la seconde est redoubblée, come

| | |
|---|---|
| Pretendre Esperer | أمّل يأمّل |
| Assurer, Affirmer, | أكّد يأكّد |
| Interprêter le sens ordinairmt en mauvaise part | أوّل يأوّل |
| Fonder | اسّى ياسّى |

2o à cinq lettres

pour la plupart réfléchis ou Passifs, par rapport de quoi ils ont le Participe Actif et Passif, tels que sont

| | |
|---|---|
| Se casser | انكسر ينكسر |
| Se gâter | انتزع ينتزع |
| S'étouffer | اختنق يختنق |
| Être pendu | انشنق ينشنق |

تلف يتلف

| | |
|---|---|
| Se promener, s'acheminer | تمشّى يتمشّى |
| Diner | تغدّا يتغدّا |
| Souper | تعشّا يتعشا |
| Fuir, chercher de fuir | تهرّب يتهرّب |
| Se mettre en ordre, se retablir | ترتّب يترتّب |
| Se coucher. | تمدّد يتمدّد |

انطرح ينطرح

On observe que ces Verbes pour la plupart sont composés de leurs Actifs par ce ت initial, savoir

تجادل se disputer, vient de جادل disputer

تخرّط se deranger, vient de خرّط déranger, d'autres qu'on peut former de la même maniere; ce qui fait qu'ils n'ont pas de Part. Passif, c'etant celui de leurs Actifs qui y supplée.

De même ceux à 4 lettres, dont la troisième est redoublée par un (ّ) Teschdid, et lesquels sont aussi dérivés de leurs Actifs, comme

ايضاً مندّدة

| | |
|---|---|
| توكّل | Prendre procure esperer fier en |
| ترقّى | Etre élevé, recevoir éducation |
| تكسّر | Se rompre, se mettre en pièce |
| تقوّى | Se fortifier |
| تندّم | Murmurer |
| تندّم | Se repentir, regretter, |
| تبسّم | Sourir |
| تورّم | Devenir enflé |
| تعوّق | Tarder (neutre) |
| تجدّد | Se renouveller |
| تعلّق | Dependre de S'attacher à |
| تعتّق | Vieillir |
| ترجّى | Esperer, prier quelqu'un |

| | |
|---|---|
| Entasser | كوّم يكوّم |
| Croupir | ردّم يردّم |
| Peindre | صوّر يصوّر |
| Noyer, Submerger, | غرّق يغرّق |

Les Verbes à 5 lettres, dont la premiere est un ب, et qui sont ordinairement reciproques ou réflêchis, suivent la même Conjugaison, avec la difference qu'à cause qu'ils sont Reciproques, ils n'ont pas de Participe Passif; mais que leur Participe Actif leur sert de Passif, comme sont les suivans

| | |
|---|---|
| Se disputer | تخاصم يتخاصم |
| Se quereller | تحارَل يتحارَل |
| S'aider | تقاتَل يتقاتَل |
| id. | تساعَد يتساعَد |
| Se mêler de | تعاوَن يتعاوَن |
| id. negligeo | تداخَل يتداخَل ν تعاطَى يتعاطَى |
| Se deranger | تقاعَس يتقاعَس ν |
| Se fâcher, s'inquieter | تكاسَل يتكاسَل |
| Se grimper ? | تخرّبط يتخرّبط |
| S'accommoder | تنسوَن يتنسوَن ν اغتاظ يغتاظ ν |
| Se laver avec du savon | تعرّبش يتعرّبش |
| S'entasser | تهدّم يتهدّم انتظَم ينتظِم ν |
| | تدوّدَ يتدوّدَ ν |
| | تصوبَن يتصوبَن ν اغتسل بالصابون |
| | تكرّدَس يتكرّدَس تكوَم يتكوَم |

| | |
|---|---|
| Marchander | فاصل يفاصل |
| Continuer à | داوم يداوم |
| Rencontrer | صادف يصادف |
| Se separer de quelqu'un, quiter | فارق يفارق |
| Tenir correspon= =dance avec quelqu'un | كاتب يكاتب |
| Enclouer | سمر يسمر |
| Entasser beaucoup de choses l'une sur l'autre | كردس يكردس |
| Accommoder | دوزن يدوزن |
| Aider | |

2° Verbes à 3 lettres, dont la seconde est redoublée.

| | |
|---|---|
| Faire impression | اثر يأثر اثر يؤثر |
| Gouverner | دبر يدبر |
| Charpenter | نجر ينجر |
| Fortifier | مكن يمكن |
| Endormir | نوم ينوم |
| Arrondir | دور يدور |
| Teindre, peindre | دهن يدهن |
| Assortir | شكل يشكل |

# Cinquième Conjugaison

## Des Verbes à 4 lettres, ou à trois, dont la seconde est redoublée par un (ّ) Teschdid, comme

Disputer جَادَلَ يجَادِلُ — S'opposer قَاوَمَ يقَاوِمُ — Partir سَافَرَ يسَافِرُ

ou Fermer سَكَّرَ يسَكِّرُ — Fondre دَوَّبَ يدَوِّبُ — Epargner وَفَّرَ يوَفِّرُ

Ceux-là ne diffèrent de la première conjugaison qu'aux Participes, qui se forment en ajoutant un م au commencement du Présent pour le Participe Actif, et un م au commencement du Passé pour le Participe Passif, c'est-à-dire que l'Actif se fait avec le Kasr (ِ) pour l'ultime, et le Passif avec Fatha (َ) comme

Fermant مسكِّر — Disputant مجادِل — s'opposant مقاوِم

Fermé مسكَّر — Disputé مجادَل — opposé مقاوَم

Appliquez la même Règle aux Verbes suivans:

### 1° Verbes à 4 lettres.

Traiter عَامَلَ يعَامِلُ

Faire soutenir expedition avec un autre راسَلَ يراسِلُ

Resister, s'efforcer جَاهَدَ يجَاهِدُ

Consulter شَاوَرَ يشَاوِرُ

Prolonger طَاوَلَ يطَاوِلُ

Detourner, s'opposer مَانَعَ يمَانِعُ

Tergiverser حَاوَلَ يحَاوِلُ

Donner en main une chose à laquelle on n'arrive pas. نَاوَلَ ينَاوِلُ

| | | |
|---|---|---|
| بلي يبلى | Se consumer | |
| عمي يعمى | S'aveugler devenir abeugle | |
| علي يعلى | Se hausser | |
| وطي يوطى | Se baisser | |
| غشي يغشى | S'évanouir | |
| غمي يغمى | id. | |
| سلي يسلى تعزى يتعزى | Se consoler de quelque perte | |
| فني يفنى | Se consumer, périr, | |
| بقي يبقى | Rester | |
| ربي يربى | id. | |
| دفي يدفى | Être élevé | |
| | S'echauffer | |
| صفي يصفى | id. | |
| دري يدرى | Réposer (une liqueur) | |
| | Savoir | علم يعلم |
| اشتلق يشتلق | S'appercevoir | |
| قري يقرى | Lire | |

| | |
|---|---|
| Cacher, garder, | خبّى يخبّي |
| Coller | غرّا يغرّي |
| Garnir de pelleterie | فرّا يفرّي |
| Désalterer | برّوَى يبرّوي |
| Faire, Accommoder, | سوّى يسوّي عمل يعمل اصلح يصلح |
| Aboyer | عوّى يعوّي |
| Miauler | نوّى ينوّي |
| Évanter | هوّى يهوّي |

Les Participes de ces derniers suivent ceux de la 5me Conjugaison.

Ceux où l'ى du Passé conserve sa prononciation naturelle d'I, et celui du Présent change en a comme بدى يبدى ont la difference qu'à la seconde Personne du Singulier Féminin tant de l'Indicatif Présent, que de l'Impératif, l'ى finale conserve aussi sa propre prononciation, comme

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ind. Pres. | Tu commences | بتبدى | بتبدي |
| Imper. | Commence | ابدَ | ابدي |
| Ind. Prés. | Tu consens | بترضَى | بترضي |
| Imp. | Consens | ارضَ | ارضي |

Conjuguez de même ceux-ci:

Oublier نسي ينسَى

Guerir (neutre) تشفي يتشفَى

| | |
|---|---|
| Tuer fort | جوَى يجوي |
| Traire | دوَى يدوي |
| Precipiter | هوَى يهوي |
| Former une in= = tention | نوَى ينوي |
| Eclairer | ضوَى يضوي |
| Payer, espier, | ١ - وفَا يوفي |
| S'endormir | كبَى يكبي |
| Courir, couler | جرَى يجري |
| repasser avec le fer chaud | كوَى يكوي ou أكوَى يكوي |
| Reveler, de= = couvrir un secret | ١ - فشَى يفشّي |
| Perir, consumer, | فنَى يفني |

Ceux qui dans le même ordre ont la seconde lettre doublée par un (ّ) Chadda, suivent la même conjugaison, comme

| | |
|---|---|
| Prier | صلّى يصلّي |
| Remplir | أوعَب يوعِب عبّى يعبّي |
| id. | أنعَم ينعِم |
| mouiller | أملَى يملي ou ملّى يملّي |
| Porter une chose à quelque part | بلَ يبلّ ندّى يندّي |
| Amuser, consoler | ودَى يودي |
| | ذرَى يذري |
| | عدَى يعدّي سلّى يسلّي |

Conjuguez de même les Verbes suivans :

| | |
|---|---|
| Eteindre | اَطفَى يَطفِي صَفَى يَصفِي |
| Frire | |
| Bouillir | قلَى يقلِي |
| Consumer | غلَى يغلِي |
| Tailler (plume) | اَنَى فنَى يفنِي |
| Enrichir | بَرَى يبرِي |
| Abreuver faire boire | اغنَى غنَى يغنِي |
| Guerir (actif) | ١ – سقَى يسقِي |
| Bannir, exiler, | ١ – شفَى يشفِي |
| Exempter, excuser, | ( صلَى يصلِي ) نفَى ينفِي |
| Proteger, echauffer, | عفَى يعفِي |
| | حمَى يحمِي |
| Loyer, renter, | كرَى يكرِي |
| Cacher, | خفَى يخفِي ou اَخفَى يخفِي |
| Percevoir | جنَى يجنِي |
| Arrôtir | شوَى يشوِي |
| Cuire | سوَى يسوِي |
| Aboyer | عوَى يعوِي ou نبَح ينبَح |
| Croître s'il se dit du ris qui croît sur le feu | ربَى يربِي |
| Renfermer, contenir, | حوَى يحوِي |
| Plier, | طوَى يطوِي |

صلَى يصلِي

12

Demeurer
rester

استقام يستقيم استقم ضد يضل

# Quatrième Conjugaison

Des Verbes qui ont trois lettres dont la dernière est un ي qui au Passé se prononce a comme

Jetter رمى يرمي Donner عطى يعطي Montrer ردى يردي

Ceux-là se conjuguent ainsi :

| Indicat. Présent | Indicatif | Passé |
|---|---|---|
| Je donne | يعطي | J'ai donné عطيت |
| Tu donnes m. & f. | يعطى | Tu as donné عطيت عطيتي |
| Il done, Elle donne | يعطي تعطي | Il a d., Elle a donné عطى عطت |
| Nous donnons | نعطي | Nous avons donné عطينا |
| Vous donnez | تعطوا | Vous avez donné عطيتوا |
| Ils donnent | يعطوا | Ils ont donné عطوا |
| **Imperatif** | | **Participe Actif** |
| Donne m. & f. | اعطي | Donnant عاطي |
| qu'il donne, qu'elle done | يعطيت | **Participe Passif** |
| Donnons | نعطي | Donné معطي |
| Donnez | اعطوا | A presque tous les autres sont ce dernier Participe avec (1) Kasr, savoir |
| qu'ils donnent | يعطوا | |

| | |
|---|---|
| Branler | هذ يهذ |
| Douter | شك يشك |
| se scandaliser | |
| Tâter | دس يدس |
| Se lever subitmt | فذ يفذ |
| Venir, aller ou passer à pas pour ne pas se faire sentir | جس يجس / نس ينس |
| Tasser | مر يمر |
| Caresser, traiter avec bienveillance | ود يود |
| Cesser, | لف يلف |
| Ranger | صف يصف |
| Devenir fou | جن يجن |
| Avoir compassion | حن يحن |
| user de la tendresse | |
| Sentir | حس يحس |
| Presser q. chose fortemt avec la main | رص يرص |
| Imbiber | غب يغب |
| Delier | فك يفك |
| Tirer fort et à soi | شد يشد |
| Être commun à | عم يعم |
| Aiguiser | سن يسن |
| S'effectuer, s'accomplir | تم يتم |
| | صل |

# Troisième Conjugaison

Des Verbes dont la Radicale est composé de 2 lettres consonnes avec un Fatha ( ' ) au Passé, et un Damma au Présent, comme

mettre حَطَّ يَحُطُّ étendre مَدَّ يَمُدُّ jetter ce qui est inutile كَبَّ يَكُبُّ

Cette Conjugaison diffère de la Première au Passé et au Participe Actif. Au Passé à la prémière et seconde personne, tant du Singulier que du pluriel, on ajoute après la 2de lettre, un ي, c'est-à-dire

J'ai mis حَطَطْتُ tu as mis حَطَطْتَ حَطَطْتِ

Nous avons mis حَطَطْنَا Vous avez mis

Le Participe Actif prend un ا pour seconde, et redouble la finale; c'est-à-dire

Mettant حَاطٌّ Etendant مَادٌّ jettant كَابٌّ

Le Participe Passif prend un م initial, et redouble la finale, en mettant le و entre les deux ; comme

Mis مَحْطُوطٌ Etendu مَمْدُودٌ jetté مَكْبُوبٌ

Conjuguez de même les Verbes suivans:

Rendre رَدَّ يَرُدُّ

Boucher سَدَّ يَسُدُّ

Arroser, asperger, رَشَّ يَرُشُّ

Aimer حَبَّ يَحِبُّ

Compter عَدَّ يَعُدُّ

Serrer les choses séparées لَمَّ يَلُمُّ

Moüiller بَلَّ يَبُلُّ

Ramasser لَمَّ يَلُمُّ جَمَّ يَجُمُّ

voulu, est plus en usage comme Substantif que
comme Participe, puisqu'on dit :

مرادي ce que je veux
مرادك ce que tu veux
المراد la chose voulue, la chose
qu'on veut

Le Participe منشاف vue de شاف يشوف voir
semble être bien peu en usage, au moins au langage
d'Alep ; il vaut mieux y suppléer par مفشوع de فشع
يفشع

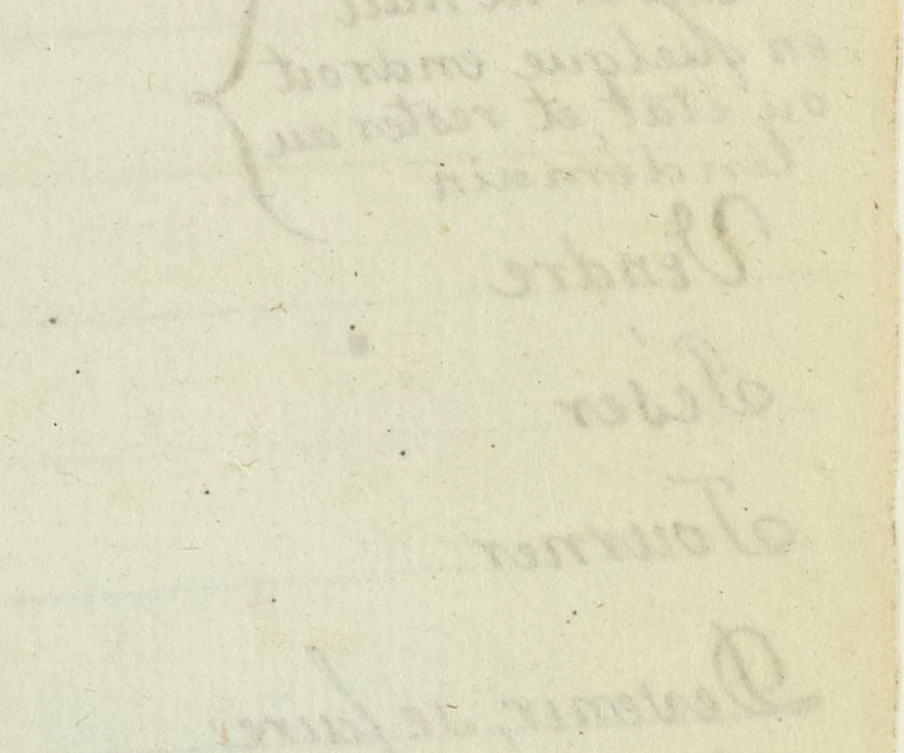
| | |
|---|---|
| Aller | راح يروح |
| Appeller, crier, Rependre l'odeur | صاح يصيح<br>فاح يفوح |
| Surpasser | فاق يفوق |
| S'eveiller | فاق يفيق |
| Disparoître | غاب يغيب |
| Se promener, tourner | دار يدور |
| Garantir, preserver | صان يصون |
| Diffamer deshonorer | شان يشين |
| Conseiller, | شار يشير |
| Prêter, | عار يعير |
| Repeter | عاد يعيد |
| Exterminer | باد يبيد |
| Dire | قال يقول |

Les Verbes Neutres de cette Conjugaison, n'ont pas de Participe Passif, quant à l'expression; c'est pourquoi on a marqué d'une étoile (*) les Actifs, qui en ont.

Les Verbes suivants, quoiqu' Actifs, semblent vouloir plutôt le Participe Passif selon le Litteral; c'est à dire sans le ى seconde, savoir

| | |
|---|---|
| Blâmer | لام يلوم |
| Vouloir | راد يريد |
| Exterminer | باد يبيد |

| | | |
|---|---|---|
| Surfaire demander un prix haut | سَامَ يسُوم | |
| Passer, entrer, | فَاتَ يفُوت | |
| Mourir | مَاتَ يمُوت | |
| Vouloir | رَادَ يريد | |
| Passer la nuit en quelque endroit ou état, et rester au lendemain | بَاتَ يبَاتَ | |
| Vendre | بَاعَ يبيع | |
| Péser | زَانَ يزين | |
| Tourner | دَارَ يدير | |
| Devenir, se faire | صَارَ يصير | |
| Être | كَانَ يكُون | |
| S'incliner tendre | مَالَ يميل | |
| Hésiter | حَارَ يحير | |
| garder | شَاكَ يشيل | |
| Ôter, lever | Se lever قَامَ يقُوم | قَامَ يقيم |
| Se fondre | دَابَ يدُوب | |
| Atteindre (le coup) | صَابَ يصيب | |
| Se trouver trompé dans son esperance | خَابَ يخيب | |
| Regaler donner festin, ajouter | ضَافَ يضيف | |
| Voir | شَافَ يشُوف | |



# Seconde Conjugaison

Des Verbes dont la Radicale est composée de 3 lettres dont la seconde est une des 3 semi-voyelles ا و ي comme dormir نَامَ يَنَامُ se lever قَامَ يَقُومُ mesurer كَالَ يَكِيلُ

Cette Conjugaison ne diffère de la premiere qu'au Passé de l'Indicatif et aux deux Participes, tout le reste est comme كَتَبَ يَكْتُبُ

La difference au Passé consiste en ce qu'à la première et seconde personne, tant du Singulier que du Pluriel, on supprime la semi-voyelle du milieu ; savoir

J'ai dormi نِمْتُ tu as dormi نِمْتَ نِمْتِ nous avons dormi نِمْنَا vous avez dormi نِمْتُمْ

Pour le Participe Actif, on ajoute à la troisième personne du Passé un ي pr penultième, comme dormant نَائِمٌ et comme ce Verbe, étant Neutre, n'a pas de Participe Passif

Ceux qui en ont, le font ainsi : Mesuré مَكِيلٌ Tourné مُنَاخٌ Vendu مُبَاعٌ

Conjuguez donc de même les Verbes suivans :

Paroitre, sembler بَانَ يَبِينُ

Jeuner صَامَ يَصُومُ

Blâmer لَامَ يَلُومُ

Durer دَامَ يَدُومُ

Yaché on marcher tortue détourner, عوج يعوج, عَوَجَ يَعُوجُ

De même les suivans :

| | |
|---|---|
| Tenir | سَكَ يَسِكُ |
| Descendre | نَزِلَ يَنْزِلُ |
| Savoir | عَرَفَ يَعْرِفُ |
| Pouvoir | قَدِرَ يَقْدِرُ / قَدَرَ يَقْدُرُ |
| id (triviale) | حَسِنَ يَحْسِنُ |

| | |
|---|---|
| Séparer | فَرَقَ يفرِقِ فصل يفصِلِ |
| Discerner | فرَزَ يفرِزِ |
| id | فرَدَ يفرِدِ |
| Faire | عَمَلَ يعمِلِ |
| Posseder, regner | مَلَكَ يملِكِ |
| Brûler | حَرَقَ يحرِقِ |
| Corrompre | فسَدَ يفسِدِ |
| Priver | عدَمَ يعدِمِ |
| id Savoir | علِمَ يعلَمِ |
| Faillir manquer | حرَمَ يحرِمِ |
| Se flettrir | كمَدَ يكمِدِ |
| S'obscurcir | عَتَمَ يعتِمِ |
| Eclairer, luire | برَقَ يبرِقِ |
| id faire œillades | غمَزَ يغمِزِ |
| Sauter legerement et promptement Se lever promptmt | قمَزَ يقمِزِ |
| Raser | حلَقَ يحلِقِ |
| Mâcher | مضَغَ يمضَغِ |
| Fendre | نسَخَ يفسَخِ |
| S'opiniâtrer | عنَدَ يعنِدِ |

De même

| | |
|---|---|
| S'élargir | عَرُضَ يعرُضُ |
| S'allonger | طَوُلَ يطُولُ |
| Faire du bien | نفِعَ ينفَعُ |
| S'enivrer | سُكِرَ يسكَرُ |
| Fatiguer | تعِبَ يتعَبُ |
| Jouer | لعِبَ يلعَبُ |
| S'échapper | فلِتَ يفلِتُ |
| Rire | ضَحِكَ يضحَكُ |
| Manquer | نَقَصَ ينقُصُ |
| Entendre écouter. | سَمِعَ يسمَعُ |

Conjuguez de la même manière aussi tous les Verbes dont la Radicale est composée de trois lettres consonnes avec deux Fatha ( ' ) au Passé et un Kesra ( , ) au Présent, tels que sont les suivants:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Rompre | كَسَرَ يكسِرُ | Lier | ائتلَفَ يأتلِفُ |
| Casser, Gâter tout à fait | تَلِفَ يتلَفُ | | |
| Écraser | عَفَسَ يعفِسُ | | |
| Renverser | قلَبَ يقلِبُ | | |
| Poser | رَكَزَ يركِزُ | | |
| Faire la mine | عَبَسَ يعبِسُ | | |
| Délivrer relâcher | فلَتَ يفلِتُ | | |

| | |
|---|---|
| Cultiver | فلح يفلح |
| Crever | بغ يبغ |
| Égorger | ذبح يذبح ك ذبح يذبح — Lat. |
| Badiner | مذح يمذح |
| Plaisanter | صغ يصغ |
| Pardoner | صرع يصرع ك اصرع يصرع Lat. |
| user indulgence | |
| Étourdir | فعل يفعل |
| Faire, operer, faire effet | ذرع يذرع |
| Semer, | لمع يلمع suivent (, ,) |
| Cuire | |
| Les suivants qui au Passé ont deux Kesra la même conjugaison. | كسرتين بالماضي |
| Se rejouir | فرح يفرح |
| Se priver, être privé | عدم يعدم |
| Savoir | علم يعلم |
| Se glisser | زلق يزلق |
| Se noyer | غرق يغرق |
| Se repentir | ندم يندم |
| Se rassasier | شبع يشبع |
| Devenir délié, fin | رفع يرفع |
| S'agrossir | طخن يطخن + |

Conjuguez de même tous les Verbes dont la Radicale est composée de trois lettres consonnes avec deux Fatha ( ‘ ‘ ) au Passé et un ( ‘ ) au Présent, tels que sont les suivants

| فتحتين في الماضي | فتح في المضارع |
|---|---|
| Ouvrir | فَتَحَ يَفتَحُ |
| Couper, tailler | قَطَعَ يَقطَعُ |
| Avaler | بَلَعَ يَبلَعُ |
| Asambler Reunir Additioner | جَمَعَ يَجمَعُ |
| Clever sou= = lever, Offrir & Empêcher | رَفَعَ يَرفَعُ |
| | دَفَعَ يَدفَعُ |
| | مَنَعَ يَمنَعُ |
| Envoyer | بَعَثَ يَبعَثُ |
| Arracher | قَلَعَ يَقلَعُ |
| Gâter | نَدَعَ يَندَعُ |
| Fendre largement | فَلَعَ يَفلَعُ |
| Essuyer | مَسَحَ يَمسَحُ |
| Outrager | فَضَحَ يَفضَحُ |
| Corriger | نَصَحَ يَنصَحُ |
| Imprimer graver | طَبَعَ يَطبَعُ |
| Flêchir les genoux se mettre à genoux | رَكَعَ يَركَعُ |

Lit ابتلع يبتلع

Lit ارسل يرسل

Lit = تلق يتلق

| | |
|---|---|
| Devancer | سَبَقَ يسبِقُ |
| Pénétrer | نفَذَ ينفِذُ |
| & sortir | |
| Demander | طَلَبَ يطلُبُ |
| Démolir | هدَمَ يهدِمُ |
| Cracher | بَرَقَ يبرِقُ / بَصَقَ يبصُقُ |

| | |
|---|---|
| S'enflammer | لَهَبَ يَلْهَبُ |
| Ensevelir | دَفَنَ يَدْفِنُ |
| Enterrer | قَبَرَ يَقْبِرُ |
| Creuser | حَفَرَ يَحْفِرُ |
| Abjurer, blas=phêmer | كَفَرَ يَكْفِرُ |
| Compatir | شَفَقَ يَشْفِقُ |
| Eternuer | عَطَسَ يَعْطِسُ |
| Tousser | سَعَلَ يَسْعِلُ |
| Tondre | بَرَمَ يَبْرِمُ |
| Ruiner | خَرَبَ يَخْرِبُ |
| Siffler | صَفَرَ يَصْفِرُ |
| S'echapper | مَرَقَ يَمْرِقُ |
| Nier | نَكَرَ يَنْكِرُ |
| Pousser | دَفَشَ يَدْفِشُ |
| Teindre | صَبَغَ يَصْبُغُ & سَبَغَ يَسْبِغُ lisez |
| Tondre (tuer) | شَفَقَ يَشْفِقُ |
| Etrangler | خَنَقَ يَخْنِقُ |
| Découdre | فَتَقَ يَفْتِقُ |
| Verser | صَبَّ يَصُبُّ & سَكَبَ يَسْكِبُ lisez |
| Limer et avoir froid | بَرَدَ يَبْرِدُ |

أوقَدَ يوقِدُ

حَمَلَ يَحمِلُ

مَزَجَ يَمزِجُ

صَقَلَ يَصقُلُ

## Verbes de la même Conjugaison.

| | |
|---|---|
| Allumer | شَعَلَ يشعَلُ |
| Dégrainer | فَرَطَ يفرُطُ |
| Dresser et planter | نَصَبَ ينصِبُ |
| Porter sur le dos ou autr. | شَقَلَ يشقُلُ |
| Joindre, unir, | جَمَلَ يجمُلُ |
| Mêler, confondre, | خَلَطَ يخلِطُ |
| Lier, attacher | رَبَطَ يربِطُ |
| Transporter | نَقَلَ ينقِلُ |
| Entrer | دَخَلَ يدخُلُ |
| Sortir | خَرَجَ يخرُجُ |
| Se moucher | مَخَطَ يمخِطُ |
| Barrer, rayer, | شَخَطَ يشخُطُ |
| Attendre avoir patience | صَبَرَ يصبِرُ |
| Se calmer se tranquilliser | سَكَنَ يسكُنُ |
| Laisser, quitter, abandonner | تَرَكَ يترُكُ |
| Trotter | فَرَكَ يفرُكُ |
| Inviter se resoudre | عَزَمَ يعزِمُ |
| Tapiser les murailles et la terre. | فَرَشَ يفرُشُ |
| Bouillir | سَلَقَ يسلُقُ |
| Lisser, polir | سَقَلَ يسقُلُ |

عمال يكتب

Passé

Ayant écrit Litt. اذ ou اذ قد كتبت . كتبت كتبت كتبت كتب كتبت

لما كتبت . كتبتي . كتبتي كتب كتبت Vulg.

Participe Passif

| | | |
|---|---|---|
| Ecrit Ecrits | مكتوب مكتوبين | مكتوب . مكتوبين |
| Ecrites Ecrite Vulg. | مكتوبه مكتوبات | Litt. مكتوبة مكتوبات |

Gerondif en ecrivant

Vulg. وانا كاتب ou كاتبه ou وانا عمّل يكتب

وانت كاتب ou وانت كاتبه ou وانت عمّل تكتب

وانت عمّاله تكتبي . وهو كاتب ou عمّل يكتب

عمّال

## Infinitif Présent

| | | |
|---|---|---|
| Je veux écrire | بريد اكتب | اريد اكتب |
| Tu veux écrire | بتريد تكتب | تريد تكتب |
| — — | — يكتب | يريد يكتب |

حتى اكتب

| | | |
|---|---|---|
| Pour écrire | — تكتب | حتى اكتب |
| | — يكتب | — تكتب |
| | | — يكتب |

## Passé

| | | |
|---|---|---|
| Je voudrois avoir écrit | بريد اكون كتبت | اريد اكون كتبت |
| Tu voudrois avoir écrit | بتريد تكون كتبت | تريد تكون كتبت |
| — — | بيريد يكون كتب | يريد يكون كتب |

| | | |
|---|---|---|
| Après avoir écrit | بعد ما كتبت | بعد ما كتبت |
| | — كتبت | — كتبت |
| | — كتب | — كتب |

## Participe Actif

### Présent

| | | |
|---|---|---|
| Ecrivant | كاتب. كاتبة. كاتبات. كاتبين | كاتبا، او كاتبة، او كاتبين كاتبات |

### Gerondif

| | |
|---|---|
| En écrivant | فيما انا كاتبا، او كاتبة، فيما نحن كاتبين او كاتبات |
| — | انت كاتبا، او انت كاتبة، فيما انتم كاتبين او انتن كاتبات |
| — | هو كاتبا، او هي كاتبة، هم كاتبين او هن كاتبات وانت عملك تكتبي وهو كاتب |

Passé

Le Vulgaire rétranche la lettre initiale ا de la premiere personne du Sing., tant au masc. qu'au fémin., et de la se= =conde au pluriel, et dit: كتبْ ٢٠. كتبْ ٢١. كتبوا

On doit cependant entendre cela pour la prononciation; mais en écrivant, il faut l'écrire avec ا pour éviter les équivo= =ques que cela pourroit causer.

Avec la négation لا, on change la même ا en ب, au vul= =gaire, aussi bien qu'au Littéral, par exemple

N'écris pas لاتكتبْ

N'écrivez pas لاتكتبوا (V. obs. sur V. avoir)

## Impératif.

| | | |
|---|---|---|
| Ecris masc. ou fém. | اكتُبْ | اكتبي ou اكتبِي |
| Qu'il écrive | ليكتبْ | |
| Qu'elle écrive | لتكتبْ | |
| Ecrivons | لنكتبْ | |
| Ecrivez | اكتبُوا | |
| Qu'ils écrivent | ليكتبُوا | |
| Qu'elles écrivent | ليكتبْنَ | |

## Subjonctif Présent.

| | | |
|---|---|---|
| Il faut que j'écrive | لازِمْ اكتُبْ | يجبُ ان اكتبْ |
| ——— que tu écrives | — تكتبْ | ان تكتبْ |
| « ——— « ——— | | |

## Imparfait

| | | |
|---|---|---|
| Il fallait que j'écrivisse | كان لازِمْ اكتبْ | كان يجبُ ان اكتبْ |
| ——— que tu écrivisses | — تكتبْ | — ان تكتبْ |
| « ——— « ——— | — يكتبْ | — ان يكتبْ |

## Passé

| | | |
|---|---|---|
| Il a fallu que j'aye écrit | لِزِمْ اكتبْ | وجبَ ان اكتبْ |
| ——— que tu ayes écrit | — تكتبْ | — ان تكتبْ |
| « ——— « ——— | | — ان يكتبْ |

## Plusque passé

| | | |
|---|---|---|
| Il aurait fallu que j'eusse écrit | كان يكون لزم اكتبْ | لكان وجبَ ان اكتبْ |
| ——— que tu eusses écrit | — تكتبْ | — ان تكتبْ |
| « ——— « ——— « | | |

## Futur Antérieur.

composé du Présent de l'auxiliaire être, et du passé.

| | | |
|---|---|---|
| J'aurai écrit | ou ajoute ب | اكون كتبت |
| Tu auras écrit | ب | تكون كتبت |
| Tu auras écrit | ب | تكونى كتبتي |
| Il aura écrit | ب | يكون كتبت |
| Elle aura écrit | ب | تكون كتبت |
| Nous aurons écrit | م | نكون كتبنا |
| Vous aurez écrit | ب | تكونوا كتبتوا |
| Ils auront écrit | ب | يكونوا كتبوا |
| Elles auront écrit | | يكن كتبن |

## Conditionnel Présent

| | | |
|---|---|---|
| J'écrirois | كنت اكتب | لكنت اكتب |
| Tu écrirois | كنت تكتب | لكنت تكتب |
| Il &c. | &c. | &c. |

## Conditionnel Passé

Composé de l'Imparfait et du Pres. du verbe **être**, avec le Passé pour le Vulg. et l'Impf. du v. être avec le Passé, pour le Litter.

| | | |
|---|---|---|
| J'aurais écrit | كنت بكون كتبت | لكنت كتبت |
| Tu aurais écrit | كنت بتكون كتبت | لكنت كتبت |
| Il &c. | &c. | لكان كتب |

exprime par: Sto scrivendo.

De même si j'appelle mes écoliers, et qu'on me dit, qu'ils écrivent il faut dire en arabe de cette manière: عمالين يكتبوا aussi par exemple:

Que fait-on présentement en France?
On se prépare pour la guerre عماليين يتجهزوا للحرب

Dans la Conversation familiere on emploie souvent le seul عمال pour tout genre et nom=bre, et on dit indifferemment:

J'écris عمال بكتب Elle écrit عمال بتكتب

Ils ou Elles écrivent عمال بيكتبوا

On arrive même très-souvent à ne dire pour toutes les personnes indistinctement que le seul mot عمّا et même عمّ abreviations de tous les trois, comme:

J'écris عمّ بكتب ou عا Elle écrit عمّ تكتب

Ils ou Elles écrivent عمّا وعم بيكتبوا

On applique la même règle au Temps Imparfait, pour indiquer une action qui se faisoit actuellement dans le moment ou le temps dont on parle; et alors on met le mot عمال entre l'auxiliaire et le verbe, par exemple:

Quand vous etiez à table, j'ecrivois
لما كنتو على السفره كنت عمال بكتب

Quand j'étois à Rome, on battoit une église.
لما كنت في روميه كانوا عماليين بيبنوا كنيسه

## Passé

| | | |
|---|---|---|
| J'écrivis ou j'ai écrit | كَتَبْتُ | كَتَبْتُ |
| Tu écrivis m. | كَتَبْتَ | كَتَبْتَ |
| Tu écrivis f. | كَتَبْتِ | كَتَبْتِي |
| Il écrivit | كَتَبَ | كَتَبَ |
| Elle écrivit | كَتَبَتْ | كَتَبَتْ |
| Nous écrivîmes | كَتَبْنَا | كَتَبْنَا |
| Vous écrivîtes | كَتَبْتُمْ | كَتَبْتُمْ |
| Ils écrivirent | كَتَبُوا | كَتَبُوا |
| Elles écrivirent | كَتَبْنَ | كَتَبْنَ |

## Plusque passé

composé de l'Imparfait de l'auxiliaire **être**, et du Passé.

| | | |
|---|---|---|
| J'avois écrit | كُنْتُ كَتَبْتُ | كُنْتُ كَتَبْتُ |
| Tu avois écrit | كُنْتَ كَتَبْتَ | كُنْتَ كَتَبْتَ |
| Il ⸗ ⸗ | كَانَ كَتَبَ | كَانَ كَتَبَ |

## Futur.

| | | |
|---|---|---|
| J'écrirai | بِكْتُبْ | اَلْكْتُبْ سَاكْتُبْ |
| Tu écriras | بْتِكْتُبْ | تِكْتُبْ سْتِكْتُبْ |
| Il ⸗ ⸗ | comme le présent بِيِكْتُبْ | يِكْتُبْ سَايِكْتُبْ |

| | | |
|---|---|---|
| Vous écriviez | كنتوا تكتبوا | Lit. ou كنتم تكتبوا |
| Ils écrivoient | كانوا يكتبوا | |
| Elles écrivoient. | كنّ يكتبن | Lit. |

## Remarques.

1° Les differentes Conjugaisons des Verbes Arabes, soit Actifs, Passifs ou Neutres, se connaissent par le nombre des lettres qui composent la radicale ou l'Infinitif, par leur qualité, et par les accents, qui les accompagnent. Il y en a 5 principales.

Tous les Verbes, dont la radicale est composée de trois lettres consonnes avec deux Fatha ( ' ' ) au Passé, et un Damma ( ' ) au Présent, comme كتب يكتب suivent la même Conjugaison. On en trouve une lettre à la fin de la Conjugaison.

2° L'Arabe Vulgaire a de particulier que toutes les fois que par le Temps Présent on veut indiquer une action qui se fait au moment ou au temps actuel où on parle, ou dont on parle, on ajoute au Verbe le mot عماك qui au féminin fait عماله et au pluriels de tous les deux genres عمّالين c'est-à-dire que si, par exemple, lorsque je suis à écrire on me demande ce que je fais, et que je reponds: j'ecris, je le rends en arabe par عمّال بكتب comme si je disois: je suis à écrire, ou je suis actuellement occupé à écrire, ce qu'en Italien on exprime par

# Conjugaison 1re

## D'un Verbe Actif, qui sert de règle pour conjuguer toutes de Verbes Réguliers.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ecrire | كَتَبَ يَكْتِبُ | كَتَبَ يَكْتُبُ | |
| **Indicatif Présent** | | | |
| J'écris | بَكْتُبُ | | اَلْتُبُ |
| Tu écris m. | بِتَكْتُبُ | بِتَكْتَبِي | تَاْتُبُ |
| Tu écris f. | بِتَكْتَبِي | | تَكْتَبِي |
| Il écrit | بِيَكْتُبُ | | يَكْتُبُ |
| Elle écrit | بِتَكْتُبُ | | تَكْتُبُ |
| Nous écrivons | مِنَكْتُبُ | | نَكْتُبُ |
| Vous écrivez | بِتَكْتُبُوا | | تَكْتُبُوا |
| Ils écrivent | بِيَكْتُبُوا | | يَكْتُبُوا |
| Elles écrivent | | | تَكْتُبْنَ |
| **Imparfait** | | | |
| J'écrivois | كُنْتُ اَكْتُبُ | | كُنْتُ اَكْتُبُ |
| Tu écrivois m. | كُنْتَ تَكْتُبُ | | كُنْتَ تَكْتُبُ |
| Tu écrivois f. | كُنْتِ تَكْتَبِي | | كُنْتِ تَكْتَبِي |
| Il écrivoit | كَانَ يَكْتُبُ | | كَانَ يَكْتُبُ |
| Elle écrivoit | كَانَتْ تَكْتُبُ | | كَانَتْ تَكْتُبُ |
| Nous écrivions | كُنَّا نَكْتُبُ | | كُنَّا نَكْتُبُ |

ou bien لحصولك fem.

لحصولي . لحصولك . لحصوله . لحصولها

لحصولنا . لحصولكم . لحصولكن . لحصولهم . لحصولهن

اذ كان لي . صاير لي . معي . عندي . فيّ

— لك صاير لك

— له صاير له

— لها صاير لها

— لنا صاير لنا

— لكم صاير لكم

— لكن صاير لكن

— لهم صاير لهم — لهن صاير لهن

Le Vulgaire.

Plur. ونحن صاير لنا ou معنا . عندنا

وانتوا صاير لكم ou معكم . عندكم

وهم صاير لهم ou معهم . عندهم

Sing. حاصل . حاصله . حاصلين . حاصلات

وانا صاير لي ou معي . عندي

وانت صاير لك ou معك . عندك

وهو صاير له ou معه . عنده

وهي صاير لها ou معها . عندها

Passé Ayant eu.

ayant eu Litt. اذ ou اذ قد حصلت . اقتنيت . صار لي . صار معي

~~لما صار لي صار معي صار عندي صار فيّ~~

— ou — حصلت . اقتنيت . صار لك . صار معك

— ou — حصل . اقتنى . صار له . صار معه . صار فيه

et ainsi des autres personnes

Vulg.

لما صار لي . صار معي . صار عندي . صار فيّ

— صار لك . صار معك .

— صار له . صار معه

et ainsi les autres personnes

## Infinitif Passé

1° avec un Verbe

Je voudrois avoir eu V. — Litt. ان يكون صار لي . صار معي ou — لكنت اريد ان اكون حصلت ou ان اكون اقتنيت

كنت تريد يكون صار لي . يكون صار معي يكون صار عندي يكون صار في etc

Tu voudrois avoir eu V. — Litt. ان يكون صار لك . ان يكون صار معك etc — لكنت تريد ان تكون حصلت ou ان تكون اقتنيت

كنت تريد يكون صار لك . يكون صار معك . يكون صار عندك يكون صار فيك etc et ainsi des autres personnes

2° avec une Preposition.

Après = avoir eu — Litt. بعدما حصلت ou اقتنيت ou صار لي . صار معي صار عندي

— حصلت ou اقتنيت ou صار لك . صار معك . صار عندك etc

Vulg. بعد ما صار لي . صار معي صار عندي et بعد ما صار لك . صار معك — عندك etc

## Participe Actif

### Présent. Ayant

Le Litteral.

حاصلاً . حاصلةً حاصلين . حاصلات

مقتنياً . مقتنيةً . مقتنيين . مقتنيات

فيما انا حاصلاً ou حاصلةً . ou bien فيما نحن حاصلين ou حاصلات

انت حاصلاً ou انت حاصلةً — انتم حاصلين ou انتن حاصلات

فيما هو حاصلاً ou هي حاصلةً . فيما هم حاصلين . هن حاصلات

اذ كنت حاصلاً ou حاصلةً . ou bien اذ كنا حاصلين ou حاصلات

اذ كنت حاصلاً ou كنت حاصلةً . اذ كنتم حاصلين ou كنتن حاصلات

اذ كان حاصلاً ou كانت حاصلةً . اذ كانوا حاصلين ou كن حاصلات

بُريد يصير لي . يصير معي . يصير عندي ou Vulg.

Vulg. Pour avoir { حتّى يكون لي . يكون معي . يكون عندي . يكون في — يصير لي . يصير معي . يصير عندي et — يكون لك ou et يصير لك et et ainsi les autres personnes.

# Infinitif Présent

## 1° avec un Verbe

Je veux avoir — اريد ان احصل ou ان اكون حاصل . ان اقتني ou ان اكون مقتني
ou اريد ان يكون لي . يكون معي ou يصير لي etc
Vulg. بريد يكون لي . يكون معي . يكون عندي . يكون فيّ

Tu veux avoir — تريد ان تحصل ou ان تكون حاصل . ان تقتني ou ان تكون مقتني
ou تريده ان يكون لك . يكون معك ou etc يصير لك . يصير معك etc
Vulg. بتريد يكون لك . يكون معك ou يصير لك يصير معك

Il veut avoir — يريد ان يحصل L. &
بيريد ان يكون له V. &
Nous voulons avoir — منريد ان يكون لنا V. &
Litt. نريد ان نحصل etc
Vous voulez avoir — تريدوا ان تحصلوا Litt. &
بتريدوا ان يكون لكم Vulg. &
Ils veulent avoir — يريدوا ان يحصلوا Litt. &
بيريدوا يكون لهم Vulg. &

## 2° avec une Préposition.

Litt. Pour avoir — حتى احصل ou اكون حاصل . اقتني ou اكون مقتني
— يكون لي ou يكون معي ou يصير لي . يصير معي
— تحصل ou تكون حاصل . تقتني ou تكون مقتني etc
et ainsi les autres personnes
~~يكون لك~~ ~~يصير لك~~

## Passé

| | |
|---|---|
| Il a fallu | وَجَبِ ان احصَل ou اقتنى ou اكون حَاصِل ou مقتنى ou وَجَب ان يكون لي |
| que J'aie eu | لزم ان يَكون لي ou يصير لي ~~يصير في~~ Vulg. |
| Il a fallu | وَجَبِ ان تحصَل تقتني تكون حاصِل مقتني |
| que Tu ayes eu | |
| Il a fallu | كان واجب |
| qu'Il ait eu | يحصل يقتني يكون حاصل له |
| Il a fallu | كان واجب |
| que Nous ayons eu | نحصل نقتني نكون حاصلين مقتنين |
| Il a fallu | كان واجب |
| que Vous ayez eu | تحصلوا تقتنوا تكونوا حاصلين |
| Il a fallu | كان واجب |
| qu'Ils ayent eu | يحصلوا يقتنوا يكونوا حاصلين |

Sader a écrit: le reste comme le precedent.

Ainsi tout cela est de Jacqui.

## Plusque passé

| | |
|---|---|
| Il auroit fallu | ou لكان وجب ان يكون ~~لكان وَجَب ان احصَل ou اقتنى ou اكون حاصِل ou مقتني~~ |
| que J'eusse eu | كان بيكون لزم يكون لي ~~يكون معي~~ ou يصير لي Vulg. |
| Il auroit fallu | لكان وجب |
| que Tu eusses eu | انك تحصَل تكون مقتني |
| Il auroit fallu | لكان وَجب |
| qu'Il eût eu | انه يحصَل يكون مقتني |

Tout le reste comme le precedent

Cela de Jacqui

# Subjonctif Présent

Vulgaire: لازم يكون لي . يكون معي etc ou يصير لي معي etc

Il faut que j'aye etc يجب ان احصل ou اقتني ou اكون حاصل ou مقتني ou يكون لي

" que tu ayes — — تحصل ou تقتني ou تكون حاصل ou مقتني ou يكون لك

Vulgaire لازم يكون لك etc etc ou يصير لك etc etc

" qu'il ait etc — — يحصل ou يقتني ou يكون حاصل ou مقتني ou يكون له

Vulgaire لازم يكون له etc etc ou يصير له etc etc

" que nous ayons — — نحصل ou نقتني ou نكون حاصلين ou مقتنين ou يجب ان يكون لنا etc

Vulg. ~~يجب ان يكون لنا~~ ~~يصير لنا~~ لازم يكون لنا etc ou يصير لنا etc

" que vous ayez — — تحصلوا ou تقتنوا ou تكونوا حاصلين ou مقتنين

Vulg. ou يجب ان يكون لكم || ~~يكون لكم~~ لازم يكون لكم etc ou يصير لكم etc

" qu'ils aient — — يحصلوا ou يقتنوا ou يكونوا حاصلين ou مقتنين

Vulg: ou يجب ان يكون لهم || لازم يكون لهم etc ou يصير لهم etc

## Imparfait

Il fallait que j'eusse كان يجب ان احصل ou اقتني ou اكون حاصل ou مقتني

Vulg: كان يجب ان يكون لي etc || ~~يصير لي~~ كان لازم يكون لي ou يصير لي etc

" que tu eusses comme le precedent كان يجب ان يكون لك لك

Vulg. comme le precedent

" qu'il eût كان واجب يكون له

" que nous eussions كان واجب يكون لنا

" que vous eussiez كان واجب يكون لكم

" qu'ils eussent كان واجب يكون لهم

Cela est de Jacqui

Vulg. Litt.

Ayons eu | لِنحصل (لنا) لِنقتني. لِيكن لنا | نقتنى. يكون لنا
ou يصير لنا etc

Ayez eu | احصلوا. اقتنوا. ليكن لكم | اقتنوا. يكون لكم

Qu'ils ayent | ليحصلوا. ليقتنوا. ليكن لهم | يقتنوا. يكون لهم. يصير لهم etc

Observation.

L'Impératif accompagné de la Negation لا change l'ا en ب à la première personne du Sing. et du plur. des deux premières expressions

N'aye pas لا تحصل لا تقتنى

N'ayez pas لا تحصلوا لا تقتنوا

Nous aurions eu, Sader ainsi:

لكنا اقتنينا ou حصلنا. لكان صار لنا etc Litt.
كان يكون صار لنا. Vulg.

Vous auriez eu Sader ainsi:

لكنتم حصلتم ou اقتنيتم. لكان صار لكم Litt.
كان يكون صار لكم etc Vulg.

I. ou E. auroient eu Sader ainsi:

لكانوا حصلوا ou اقتنوا. لكان صار لهم Litt.
كان يكون صار لهم etc Vulg.

Voir: ليصير لك etc

Vous auriez etc لَكُنتُم تَحصَلوا ou تَقتَنوا. لكان يكون لكم ou يصير لكم
Vulg. كان بيصير لكم. كان بيصير معكم etc

J. ou E. auroient لكانوا يحصلوا ou يقتنوا. لكان يكون لهم يصير لهم
Vulg. كان بيصير لهم. كان بيصير معهم etc

Conditionnel Passé

J'aurois eu etc لَكُنتُ حَصَلتُ ou اقتَنَيتُ. لكان صار لي. لكان صار معي فيي
Vulg. كان بيكون صار لي. كان بيكون صار معي etc

Tu aurois eu etc لَكُنتَ حَصَلتَ ou اقتَنَيتَ. لكان صار لك. لكان صار معك
Vulg etc كان بيكون صار لك. كان بيكون صار معك ام فيك

Il auroit eu etc لكان حَصَل ou اقتَنَى. لكان صار له. لكان صار معه
Vulg. كان بيكون صار له. كان بيكون صار معه صار فيه

Nous aurions eu لكنّا نحصل ou نقتني. لكان يكون لنا ou يصير لنا معنا فينا

Vous auriez eu لَكُنتُم تَحصَلوا تَقتَنوا لكان يكون لكم معكم فيكم
كان بيكون صار لكم كان بيكون صار معكم ام فيكم

J. ou E. auroient eu لكانوا يحصلوا يقتنوا لكان يكون لهم

+ + Impératif.

Aye احصل. اقتني. ليكن لك. ليكن معك. ليكن عندك. ليكن فيك
Vulgaire ليصير لك ou اقتني. يكون لك. يكون معك. ٨٠ يصير لك

Qu'il ait ليحصل. ليقتني. ليكن له etc ~~معه عنده فيه~~ يقتني. يكون له etc Vulg.

# Futur Antérieur.

J'aurai eu — اكون حصلت. اكون اقتنيت. يكون صار لي. يكون صار معي. يكون صار عندي etc

Et dans le vulgaire on met ب (be) avant
(Le Vulg. le même except. les deux prem. manières)

Tu aurais eu — تكون حصلت. تكون اقتنيت. يكون صار لك. يكون صار معك etc

Il aura eu — يكون حصل. يكون اقتني. يكون صار له etc

+ Nous aurons eu — نكون حصلنا. نكون اقتنينا. يكون صار لنا معنا وفينا etc

Vous aurez eu — تكونوا حصلتم. تكونوا اقتنيتم. يكون صار لكم etc

J. ou E. auront eu ~~etc~~ — يكونوا حصلوا. يكونوا اقتنوا. يكون صار لهم etc

# Conditionnel Présent.

J'aurois etc — لكنت احصل ou اقتني. لكان يكون لي. لكان يكون معي ~~فيي~~ ou يصير etc

Le vulgaire

Tu aurois etc — لكنت تحصل ou تقتني. لكان يكون لك ou يصير لك معك فيك etc

كان بيصير لي. كان بيصير معي etc

Vulg.

Il auroit etc — لكان يحصل ou يقتني. لكان يكون له ou يصير له معه فيه etc

كان بيصير لك. كان بيصير معك etc

Vulg.

+ Nous aurions etc — لكنا نحصل ou نقتني. لكان يكون لنا ou يصير لنا معنا فينا etc

كان بيصير له. كان بيصير معه etc

Vulg.

كان بيصير لنا. كان بيصير معنا etc

J'avoit eu كان حصل كان إقتنى كان صار له كان صار عند كان صار عندي

كان صار فيه

Nous avions eu كنا حصلنا كنا إقتنينا كان صار لنا كان صار معنا et

Vous aviez eu كنتم حصلتم كنتم إقتنيتم كان صار لكم كان صار معكم عندكم

كان صار فيكم

Ils ou elles avoient eu. كانوا حصلوا كانوا إقتنوا كان صار لهم كان صار معهم

كان صار عندهم كان صار فيهم

## Futur.

J'aurai احصل إقتنى يصير لي. يصير معي يصير عندي. يصير فيّ.

Le vulgaire يصير لي. يصير معي. يصير عندي. يصير فيّ

Tu auras تحصل. تقتني. يصير لك يصير معك يصير عندك يصير فيك

(Le vulg. comme le litt. excepté les deux premières manières.)

Il aura يحصل يقتني. يصير له يصير معه يصير عنده يصير فيه

Nous aurons نحصل نقتني. يصير لنا يصير معنا. يصير عندنا يصير فينا

Vous aurez تحصلوا تقتنوا يصير لكم يصير معكم يصير عندكم يصير فيكم

Ils ou Elles auront يحصلوا يقتنوا. يصير لهم يصير معهم يصير عندهم

يصير فيهم

3. La troisième (معي proprement: avec moi)
s'emploie pour ce qu'on porte sur soi ou avec soi, comme de l'argent, des instrumens, compagnons, effets de voyage — par exemple

ليس معي سوى غرش Je n'ai (sur moi) qu'une piastre

عنده علبة حسنة Il a une belle tabatière (sur lui)

Nous n'avons que deux valets, quatre chevaux
ليس عندنا سوى خادمان واربعة فراش وصندوقان
et deux malles.

4. La quatrième (عندي proprement: chez moi)
s'emploie pour tout ce qu'on a chez-soi, comme des meubles, des provisions, des domestiques — par exemple

عندنا طاولة من ابنوس Nous avons une table d'Eben

عندكم صور حسنة Vous avez de beaux tableaux

عنده عدة خدام Il a plusieurs domestiques.

5. La cinquième et dernière (في proprt. en moi)
s'emploie pour ce qu'il y a en nous, soit naturellement ou par habitude, comme des vertus et qualités bonnes ou mauvaises, p. exemple

في طبعه سكج J'ai un naturel très-colerique

فيكم عادة جيدة Vous avez une bonne coutume

فيه تواضع جزيل Il a beaucoup d'humilité

# Passé Défini ou Indefini.

(La premiere ligne est ici litt. la sec. vulg.)

J'eus حَصَلتُ اقتَنَيتُ صارلي صارمعي صارعندي | صارلي صارمعي
ou صارعندي صارفيّ
J'ai eu

Tu eus حَصَلتَ اِقتَنَيتَ صارلَكَ صارمَعَكَ صارعَندَكَ || صارلَكَ صار
معَكَ صارعندَكَ صارفيكَ

Il eut حُصِلَ اقتنى صارله صارمعهُ صارعندهُ صارفيه ||
صارله صارمعهُ صارعندهُ صارفيه

Nous eûmes حَصَلنا اِقتَنَينا صارلنا صارمعنا صارعندنا صارفينا ||
صارلنا صارمعنا صارعندنا صارفينا

Vous eûtes حَصَلتُم اِقتَنَيتُم صارلكُم صارمعكُم صارعندكُم
صارفيكُم || صارلكم. صارمعكم. صارعندكم. صارفيكم

Ils ou Elles eurent. حَصَلوا. اقتنَوا. صارلهُم صارمعهُم صارعندهُم صارفيهُم
(et dans le vulg. idem, excepté la première manière)

## Plusque parfait

J'avois eu كُنتُ حَصَلتُ كُنتُ اِقتَنَيتُ كان صارلي كان صارمعي كان صارعندي
كان صارفيّ (Le vulgaire le même excepté les deux premières manières)

Tu avois eu كُنتَ حَصَلتَ كُنتَ اِقتَنَيتَ كان صارلَكَ كان صارمعَكَ
كان صارعندَكَ كان صارفيكَ

كانوا يحصلوا ... كانوا حاصلين كانوا يقتنوا كانوا مقتنين *Ils avoient*

كان لهم كان صاير لهم كان معهم كان عندهم كان فيهم

كنّ يحصلن ... كنّ حاصلات كنّ يقتنين كنّ مقتنيات *Elles avoient*

كان لهنّ كان صاير لهنّ كان معهنّ كان عندهنّ كان فيهنّ

# Observations sur le Verbe Avoir

A ne parler qu'à des 5 dernières manières d'exprimer ce Verbe, qui sont égalemt usitées en Litteral et au Vulgaire, la première forme (لي signifiant proprement: à moi) s'emploie pour ce qu'on a en possession propre et stable comme des parens, des domaines, des droits &c pour exemple

| | |
|---|---|
| J'ai deux frères | لياخان الي اخين |
| Il a une maison de campagne | له دار في البرّيه |
| Ils n'ont pas d'appointement | ليس لهم علوفه |

2. La seconde (صاير لي proprement il m'arrive) s'emploie pour une chose accidentelle, comme des maladies ou autres événemens bons ou mauvais, par exemple

| | |
|---|---|
| Il a la fièvre | صاير له حمّى |
| J'ai bien de l'embarras | صاير لي انلباك ارتباك كلّي |
| Tu as de la réputation. | صاير لك صيت |

Vous avez لكم صاير لكم معكم عندكم فيكم | تحصلوا ou حاصلين. تقتنوا ~~مقتنين~~ مقتنيين
ou comme dans le vulgaire

Ils ont لهم صاير لهم معهم عندهم فيهم | يحصلوا ou حاصلين يقتنوا ~~مقتنين~~ مقتنيين
ou comme dans le vulgaire

Elles ont come le mascul. | يحصلن ou حاصلات يقتنين مقتنيات
لهن صاير لهن معهن عندهن فيهن

Imparfait ~~كلسفي~~ كان في لا كان لي. كان صاير لي. كان معي. كان عندي.

J'avois ~~كان لي~~ ~~صاير لي~~ كنت احصل ou كنت حاصل. كنت اقتني ou كنت مقتني

Tu avois m. كان لك كان صاير لك | كنت تحصل ou كنت حاصل. كنت تقتني ou كنت مقتني
كان معك كان عندك كان فيك

Tu avois f. كنت تحصلي ou كنت حاصله. كنت تقتني كنت مقتنيه
كان لك كان صاير لك كان معك كان عندك كان فيك

Il avoit كان له كان صاير له كان معه كان عنده كان فيه
كان يحصل ou كان حاصل كان يقتني ou كان مقتني Litteral

Elle avoit كانت تحصل ou كانت حاصله كانت تقتني كانت مقتنيه
كان لها كان صاير لها كان معها كان عندها كان فيها

Nous avions كان لنا كان صاير لنا كان معنا كان عندنا كان فينا
كنا نحصل ou كنا حاصلين كنا نقتني كنا مقتنيين

Vous aviez كان لكم كان صاير لكم كان عندكم كان معكم كان فيكم
كنتم تحصلوا ou كنتم حاصلين كنتم تقتنوا كنتم مقتنيين

Ils

تحصل

تحصل

# Conjugaison du Verbe

## Avoir

حَصَل يِحصَل (على) اِقتَنَى يِقتَنَى

حصِل يحصِل (على) اقتَنَى يَقتَنَى

Ce Verbe s'exprime en arabe de differentes manieres, qu'on voit ci-dessous, et dont on donne l'explication et la maniere d'en user, come

## Indicatif Présent

| | |
|---|---|
| J'ai الِي صايرلي معي عندي فيّ | احصَل حاصِل. اقتَنَى مُقتَنِي<br>لِي. صايرلي. معي. عندي. فيّ |
| Tu as m. الَك صايرلَك معَك عندَك فيك | تحصَل حاصِل تقتَنِي مُقتَنِي<br>لَكَ صايرلَك معَك عندَك فيك |
| Tu as f. الكِ صايرلكِ معاكِ عندكِ فيكِ | تحصَلي<br>ou حاصلة. تقتَنِي ou مُقتَنِيَة<br>sasam.. uti masculin. |
| Il a الهُ صايرلهُ معهُ عندهُ فيهُ | يحصَل ou حاصل يقتَني ou مقتَني<br>لهُ صايرلهُ معهُ عندهُ فيهُ |
| Elle a الهَا صايرلها معها عندها فيها | حاصلة مُقتَنِيَة تِقتَني<br>resten // i vulg. |
| Nous avons لنا صايرلنا معنا عندنا فينا | حاصلين ~~مقتنين~~ ~~نحصل~~ ~~نقتني~~ نِقتَني ou مُقتَنِيين<br>ou come dans le Vulg. |

Étant supérieur, il a droit d'ordonner. إذ كان يرتبي له حق ان يأمر

Mais au Vulgaire, cette dernière maniere de parler n'é-
tant pas si en usage, on y supplée par من كوني commun aux
deux langages, par exemple

Étant ton maître, je dois &c من كوني معلمك بدي الخ

Souvent même on y supplée par d'autres adverbes ou
conjonctions, par exemple

Comme je suis ton maître, je dois &c بما اني معلمك بدي الخ

Puisque vous en êtes vous-même la cause &c حيث انك انت السبب الخ

De là le Passé du Participe Actif se rend par le
Passé de l'Indicatif avec la particule إذ au Littéral, et l'adverbe
au Vulgaire, comme nous l'avons vû.

## Observations sur le Participe.

Le veritable et propre mot qui exprime le Participe du Verbe **être** (selon la maniere ordinaire aux autres Verbes de former le Participe, comme on le verra) est le mot صايير كاين

formé de كان يكون et qui ont le féminin en صايرة

et le pluriel en صايرين - كاينين pour le masculin,

et en صايرات كاينات pour le féminin.

Mais dans cet Auxiliaire, ce Participe ne s'emploie pas seul, ni toujours; même avec فيّانا au littéral, et au Vulgaire semble être hors d'usage, ou bien peu usité.

Or donc, quand par le Participe **étant** on veut désigner une circonstance de temps ou d'état, on emploie فيّانا au Litter. et au Vulg. tout simplement, comme

فيانا فى نافذتى رايت كل شى — فيانا فى شباكى étant dans ma fenêtre, j'ai vû tout!

وانا فى شباكى شفت كل شى

فيما هو هناك جاوا يقولوا له — Etant là, on est venu lui dire.

وهو هونيك اجو يقولوا له

فيما انت ضعيف بهذا المقدار كيف تقدر تسافر — Etant si foible, comment peux-tu partir?

وانت هلقد ضعيف كيف تقدر تسافر

Mais lorsqu'on veut exprimer une raison ou motif pour quelque chose, on se sert, dans le litteral, de l'Imparfait de l'Indicatif, avec la particule

اذ كنت معلمك يلزمنى ان اوبخك — Etant votre maître, je dois vous corriger.

اذ كنت انت السبب يلزمك ان تداوى الامر — Etant vous même la cause, vous devez y remedier.

Etant

# Observations sur l'Infinitif.

La préposition pour, mise avec le Passé de ce mode, se rend par لاجلان quoiqué avec le Présent du même Mode elle prenne حتي comme par exemple

سكرتُ الباب حتي اكون راكنِ — J'ai fermé la porte pour être tranquille.

ضربهُ لاجل انهُ صار عنيدِ — Il l'a battu pour avoir été opiniâtre.

De même par rapport au temps passé, comme

Je te dis cela, afin que tu sois sûr — بقول لك هيك حتى تكون أمين

Je te dis cela, afin que tu fusses sûr — كنت أقول لك قلت لك هيك حتى تكون أمين

5e Souvent on exprime le Conditionnel Passé par le Plusque-
-Passé كنت صرت qui en est le littéral, et dont on supprime
le ك initiale qui le distingue du Plusque Passé, comme

S'il avoit étudié comme il faut لو يدرس كما يجب كان صار قوي شاطر
il auroit été bien avancé.

4e

Sur l'Impératif.

La premiere personne du Singulier de l'Impératif, avec la négation
لا, s'exprime par le Présent Littéral de l'Indicatif, comme

Ne sois pas si imprudent

Toutefois le ه ou le ة du masculin, savoir

Ne sois pas fou لا تكون لا تصير مجنون

## Observations sur Conjonctif.

1. Tous les 4 différens temps de ce mode s'expriment également en arabe, et comme le Présent de l'Indicatif, sans les ي et ت initiales du Vulgaire. Ce n'est que le Verbe précédent qui distingue les différens temps, comme on l'a vû.

2. Ce Mode s'exprime aussi de la même manière à la suite de quelque conjonction, c'est-à-dire

| | | |
|---|---|---|
| Afin que je sois | حتى اكون اصير | حتى اكون - اصير |
| Pourvûque tu sois | بشرط تكون تصير | بشرط ان تكون تصير |
| Sansqu'il soit | بلا ما يكون يصير | بغير ان يكون يصير |

De même

3° Le Futur Antérieur avec les Adverbes : Quand, Lorsque, aussitôtque, dèsque s'exprime ordinairement comme le Futur Simple, et alors les deux adverbes quand et lorsque, se rendent le plus souvent par le mot حتي qui n'admet jamais le ب et le م initiales du Vulgaire, comme

Quand j'aurai été à Jerusalem, je serai content.

حتي اكون رحت للقدس بنبقى مبسوط

Aussitôt qu'il aura fini son voyage, il en va faire la description.

حال ما يكون تمم سفره يروح يحرر عنه

Dèsque je serai parti d'ici, vous le pouvez publier.

حتى اكون سافرت من هون تعود تقدر تشهره

4° Ce qu'on a dit du Futur simple, s'applique aussi au Conditionel Présent, c'est-à-dire que, quand on peut changer être en devenir, on doit employer, comme صار يصير

Je serois bien charmé de vous voir chez moi

لو بنبشرح لما تجي عندي - بفرح عليك كتير

Si on le lui pouvoit prouver, il seroit pendu.

لو يقدروا يحيطوا عليه اثبات لكان يشنق

Vous seriez bien bête de le croire.

بتكون طول جدية اذا صدقت هالشي

## 2° Sur le Temps Imparfait.

Le verbe être n'a, proprement à parler, point d'Imparfait; et ce qu'on a mis vis à vis de ce temps, n'est proprement que le Passé de كان يكون qui lui sert d'Imparfait, et pour Passé il emprunte celui du verbe صار يصير qui signifie: devenir, comme nous avons vû ci-devant.

## 3° Sur le Temps Futur et Conditionnel.

1° Le Futur dans tous les verbes arabes est comme le Présent. Au Litteral seulement pour indiqué un Futur vraiment éloigné on ajoute quelques fois le mot, comme

Un jour tu seras valet de celui — سوف تصير يوما خادما للذى
Dont tu es à présent le maître. — انت الان معلمه

Au jour du jugement, vous serez — فى يوم الدين انتم سوف تكونون
Du nombre des réprouvés. — من جملة المذمومين

2° Le Futur du verbe être s'exprime également par كان يكون ou par صار يصير devenir. Quand on peut en françois changer le verbe être en devenir, sans changer le sens, il faut en arabe employer

Demain je ne serai pas à la maison — غدا ما اكون فى البيت
Dans deux mois, il sera bien habile — من هنا لشهرين تصير قوى
c.à.d. il deviendra bien habile — ماهر

De même quand il y a un Nom, comme

Le directeur n'est pas très-habile — المرشد ماهو قوى شاهر

Vos frères ne sont pas contens. — اخوتك ماهم راضين

Dans le même cas, s'il est suivi d'un Nom ou Adverbe de lieu, le Pronom Personnel se met après, comme

Il est ici هوَ هو Elle est dans sa chambre فى اوضتها هيى

Ils sont là هونيك هم Ils sont à l'eglise. فى الكنيسه هم

Et quand la personne est déjà nommée ou sousentendue, on n'exprime que le Participe, l'Adjectif, ou le Nom et Adverbe de lieu. Comme ayant parlé d'une Caravane, je dis:

Elle est dépouillée مشلحه Elle n'est pas arrivée ماوصلتش

En demandant à quelqu'un ce qu'il a, il me répond:

Je suis fâché انا زعلان Je suis attristé انا محزون

En m'informant comment se trouve une personne, on me dit:

Elle est malade. مريضه

Enfin avec les negations ne pas, les personnes s'expriment ainsi.

Je ne suis pas fatigué مانى تعبان

Tu n'est pas habile مانك شاطر

Tu n'est pas bonne causeuse مانك خياطر مليحه

Il n'est pas ici. ماهو هون مانه هون

Elle n'est pas là ماهى هونيك مانها هونيك

Nous ne sommes pas heureux مانناش مسعدين

Vous n'êtes pas sages مانكم عاقلين

Ils ne sont pas à la maison ماهم مانهم فى البيت

De même

# Observations sur l'usage du V. être.

## 1°
## Sur le Tems Présent.

1. Ce temps s'exprime de la manière ci-devant indiquée, lorsqu'il est précédé des adverbes: Quand, Lorsque, Aussitôt que, dès que, toutes les fois que — comme

| | |
|---|---|
| Quand je suis indisposé<br>je ne puis pas étudier | لما بكون عريض<br>ما بقدر ادرس |
| Lorsque nous sommes dehors,<br>ne sortez pas vous. | لما منكون برا لا تطلع انت |
| Dès que l'oiseau est dans<br>une cage — | اول ما الطير يكون فى قفص |

2. Mais quand il est suivis d'un Particip, d'un Adjectif, d'un Nom ou Adverbe de Lieu, verbe être ne s'exprime pas, comme

| | |
|---|---|
| Le consul est occupé | القنصل مشغول |
| Mon frère est malade | اخي مريض |
| Les enfans sont au jardin | الاولاد في البستان |
| Les chaises sont dedans. | الكراسي جوا |

3° S'il n'est pas précédé d'un Nom, on rend le Verbe, être, par le Pronom personnel respectif à la personne, dont il s'agit, comme

| | |
|---|---|
| Je suis malade | انا مريض |
| Tu es fatigué | انت تعبان |
| Nous sommes français. | نحن فرنساويه |

## Infinitif Passé

1° avec un Verbe

| | |
|---|---|
| Je voudrois avoir été كنت بريد اكون صرت | قد كنت اريد ان اكون صرت |
| Tu voudrois avoir été كنت بتريد تكون صرت | قد كنت تريد ان تكون صرت |

2° avec une Préposition

Après avoir été le littéral est comme le Vulgaire — بعد ما صرت صرتي صار لا

## Participe Actif

### Présent

فيما انا صاير ou فيما انا ou اذ كنت من كوني || وانا صاير ou وانا

— انت صاير ou انت ou اذ كنت من كونك || وانت صاير ou وانت

— انت صايرة ou انت اذ كنت من كونك || وانت صايرة وانت

— هو صاير فيما هو اذ كان من كونه || وهو صاير ou وهو

— هي صايرة فيما هي اذ كانت من كونها || وهي صايرة ou وهي

— نحن صايرين فيما نحن اذ كنا من كوننا || ونحن صايرين ou ونحن

— انتم صايرين انتم كنتم من كونكم || وانتوا صايرين ou وانتوا

هم صايرين هم كانوا من كونهم || وانتوا صايرين ou وهم

### Passé

| | |
|---|---|
| Ayant été لما صرت | اذ صرت ou اذ قد صرت |
| — صرت | صرت ou اذ قد صرت |
| — صار | — صار ou اذ قد صار |
| لا | لا |

## Imparfait

| | |
|---|---|
| Il falloit que je fusse | كان لازم اكون او اصير |
| que tu fusses m. | تكون تصير |
| que tu fusses f. | تكوني تصيري |
| qu'il fût | يكون يصير |
| qu'elle fût | — — avec le littéral |
| que nous fussions | نكون نصير |
| que vous fussiez | تكونوا تصيروا |
| qu'ils fussent | يكونوا يصيروا |

## Passé.

| | |
|---|---|
| Il a fallu que j'aye été | وجب ان اكون او اصير = لزم اكون او اصير |
| que tu ayes été | — تكون تصير |
| & comme les deux premiers temps | |

## Plusque Passé

| | |
|---|---|
| Il auroit fallu que j'eusse été | Litt. كان وجب ان اكون او اصير |
| & comme les deux premiers temps. | Vulg. كان يكون لزم اكون او اصير |

+ +

## Infinitif Prés.

1° avec un Verbe.

| | |
|---|---|
| Je veux être | اريد ان اكون او اصير |
| Tu veux être | تريد ان تكون تصير |
| Il veut être | يريد ان يكون يصير |

2° avec une Préposition.

| | |
|---|---|
| Pour être | le littéral ici comme le Vulgaire: حتى اكون او اصير / — تكون تصير / يكون يصير |

# Conditionnel Passé

Composé de l'Imparfait, du Present et du Passé au Vulgaire et de l'Imparfait et du Passé seulmt au Litter. avec le ل au prem.

| | | |
|---|---|---|
| J'aurais été | كنت بكون صرت | لكنت صرت |
| Tu aurais été | كنت بتكون صرت | لكنت صرت |
| Il aurait été | كان بيكون صار | لكان صار |
| Nous aurions été | كنّا منكون صرنا | لكنّا صرنا |
| Vous auriez été | كنتوا بتكونوا صرتوا | لكنتم صرتم |
| Ils ou elles auroient été | كانوا بيكونوا صاروا | لكانوا صاروا |

## Impératif.

| | Vulg. | |
|---|---|---|
| Sois m. | كون ou صير | ~~كون ou صير~~ |
| Sois f. | كوني ou صيري | كون ou صيري |
| Qu'il soit | يكون ou يصير | ليكن ou ليصير |
| Qu'elle soit | تكون ou تصير | لتكن ou لتصير |
| Soyons | نكون ou نصير | لنكن ou لنصر |
| Soyez | كونوا ou صيروا | كونوا ou صيروا |
| Qu'ils soient | يكونوا ou يصيروا | ليكونوا ليصيروا |

## Conjonctif Present.

| | | |
|---|---|---|
| Il faut que je sois | لازم اكون اصير | يجب ان اكون ou اصير |
| — que tu sois | تكون تصير ، لكوني تصيري | ان تكون تصير |
| — qu'il soit (تكون تصير foem) | يكون يصير \| تكون تصير | ان يكون يصير |
| — que nous soyons | نكون نصير | ان نكون نصير |
| — que vous soyez | تكونوا ou تصيروا | ان تكونوا تصيروا |
| — qu'ils soyent | يكونوا ou يصيروا | ان يكونوا يصيروا |

## Futur.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je serai | سَاكُونْ | سَاصِيرْ | بَكُونْ بَصِيرْ |
| Tu seras m. | سَتَكُونْ | سَتَصِيرْ | بِتَكُونْ بِتَصِيرْ |
| Tu seras f. | سَتَكُونِي | سَتَصِيرِي | بِتَكُونِي بِتَصِيرِي |
| Il sera | سَيَكُونْ | سَيَصِيرْ | بِيَكُونْ بِيَصِيرْ |
| Elle sera | سَتَكُونْ | سَتَصِيرْ | بِتَكُونْ بِتَصِيرْ |
| Nous serons | سَنَكُونْ | سَنَصِيرْ | مِنَكُونْ مِنَصِيرْ |
| Vous serez | سَتَكُونُوا | سَتَصِيرُوا | بِتَكُونُوا بِتَصِيرُوا |
| Ils ou Elles seront. | سَتَكُونَّ / سَيَكُونُوا / سَيَكُونَّ | سَتَصِيرُوا / سَتَصِيرَّ / سَيَصِيرُوا / سَيَصِيرَّ | بِيَكُونُوا بِيَصِيرُوا |

## Futur Antérieur, composé du Présent et du Pass

| | | | |
|---|---|---|---|
| J'aurai été | | أَكُونْ صُرْتُ | بَكُونْ صُرْتُ |
| Tu auras été | تَكُونِي صُرْتِ | تَكُونْ صُرْتَ | بِتَكُونْ صُرْتِي |
| Il ou elle aura été | تَكُونْ صَارَتْ | تَكُونْ صَارَتْ | بِيَكُونْ صَارْ بِتَكُونْ صَارَتْ |
| Nous aurons été | | نَكُونْ صُرْنَا | مِنَكُونْ صُرْنَا |
| Vous aurez été | تَكُونُوا صُرْتُمْ | تَكُونُوا صُرْتُمْ | بِتَكُونُوا صُرْتُوا |
| Ils ou Elles auront été | تَكُونُوا صَارُوا / تَكُونَّ صُرْنَ | | بِيَكُونُوا صَارُوا |

## Conditionnel Présent.

Composé de l'Imparfait et du Présent, avec le ل,
à l'Imparfait au Litteral.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je serois | لَكُنْتُ نَكُونْ | لَكُنْتُ نَصِيرْ | كُنْتُ بَكُونْ كُنْتُ بَصِيرْ |
| Tu serois | لَكُنْتَ تَكُونْ | لَكُنْتَ تَصِيرْ | كُنْتَ بِتَكُونْ كُنْتَ بِتَصِيرْ |
| Il seroit | لَكَانَ يَكُونْ | لَكَانَ يَصِيرْ | كَانَ بِيَكُونْ كَانَ بِيَصِيرْ |
| Nous serions | لَكُنَّا نَكُونْ | لَكُنَّا نَصِيرْ | كُنَّا مِنَكُونْ كُنَّا مِنَصِيرْ |
| Vous seriez | لَكُنْتُمْ تَكُونُوا | لَكُنْتُمْ تَصِيرُوا | كُنْتُوا بِتَكُونُوا كُنْتُوا بِتَصِيرُوا |
| Ils ou Elles seroient. | لَكَانُوا يَكُونُوا | لَكَانُوا يَصِيرُوا | كَانُوا بِيَكُونُوا / كَانُوا بِيَصِيرُوا |

## Passé Défini et Indéfini.

| | | |
|---|---|---|
| Je fus ou J'ai été | ... صُرْتُ | صُرْتُ |
| Tu fus m. | ..... | صُرْتَ |
| Tu fus f. | صُرْتِ صُرْتِي | صُرْتِ |
| Il fut | صار | صارَ |
| Elle fut | صارتِ | صارَتْ |
| Nous fûmes | صُرْنا | صُرْنا |
| Vous fûtes | صُرْتُوا | صُرْتُمْ |
| Ils ou elles furent | ... صارُوا | صُرْنَ صارُوا |

## Plusque Passé, composé de l'Imparfait et du Passé.

| | | |
|---|---|---|
| J'avois été | ... كُنْتُ صُرْتُ | كُنْتُ صُرْتُ |
| Tu avois été m. | | كُنْتَ صُرْتَ |
| Tu avois été f. | ... كُنْتِ صُرْتِ | كُنْتِ صُرْتِ |
| Il avoit été | ..... كانَ صار | كانَ صارَ |
| Elle avoit été | ... كانتِ صارتِ | كانَتْ صارَتْ |
| Nous avions été | ... كُنّا صُرْنا | كُنّا صُرْنا |
| Vous aviez été | ... كُنْتُوا صُرْتُوا | كُنْتُمْ صُرْتُمْ |
| Ils ou elles avoient été | ..... كانُوا صارُوا | كانُوا صارُوا<br>كُنَّ صُرْنَ |

# Conjugaison du Verbe Auxiliaire

## Être — كان يكون — كانَ يَكونُ

### Indic. Présent.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je suis | بَكون | | أَكونُ |
| Tu es m. | بِتكون | | تَكونُ |
| Tu es f. | بِتكونى | | تَكونى |
| Il est | بيكون | | يَكونُ |
| Elle est | بِتكون | | تَكونُ |
| Nous sommes | مِنكون | | نَكونُ |
| Vous êtes | بِتكونوا | تكونَنّ | تَكونوا |
| Ils ou Elles sont | بيكونوا | | يَكُونَنّ / يَكُونوا / يَكُنّ |

### Imparfait.

| | | | |
|---|---|---|---|
| J'étois . . . | كُنت . . . . . | | كُنتُ |
| Tu étois m. | | | كُنتَ |
| Tu étois f. | كُنتِ ou كُنتى | | كُنتِ |
| Il étoit | كان | | كانَ |
| Elle étoit | كانت | | كانَتّ |
| Nous etions | كُنّا | | كُنّا |
| Vous etiez | كُنتوا | كُنتِنّ | كُنتُم |
| Ils ou Elles étoient . . . | كانوا | | كانوا / كُنّ |

## Lettres ou syllabes finales qui forment le Passé.

| | |
|---|---|
| Je } | ـْتُ |
| Tu m. } ..... | ـْتَ |
| Tu f. | ـْتِ ou تِي |
| Il que l'on connoit par l'Infinitif ou la radicale de chaque Verbe. | ـَتْ |
| Elle | ـَتْ |
| Nous | ـْنَا |
| Vous | ـْتُمَا |
| Ils ~~ou Elles~~ } | ـُوا |
| Elles . . . } | ـْنَ |

2° En Arabe il n'y a point d'Infinitif; mais pour conjuguer chaque Verbe, il faut se servir pour Infinitif de la troisième personne singul. du Passé de l'Indicatif, et de la même personne du Present de l'Indicatif, comme

Être, كَانَ يَكُونُ : Écrire, كَتَبَ يَكْتُبُ.

Par le premier de ces deux mots qui sont chaque Infinitif, on forme le Passé, en y ajoutant à la fin les lettres ou syllabes, ci-dessus indiquées. Et par le second on forme le Présent, en changeant la premiere lettre par une des lettres, ou syllabes initiales de chaque personne, comme nous verrons dans la conjugaison du Verbe Auxiliere Être.

| | | |
|---|---|---|
| نَ — | مِن — سه من ِ — | *Nous* |
| تَ — وا | بِت — وا سه بت ِ — وا | *Vous* |
| يَ — وا | بِ — وا سه بِ ِ — وا | *Ils ou ~~Elles~~* |
| يَ — نَ | | *Elles* |

*Obs.* avec les lettres initiales litterales, on forme l'Imparfait, le Subjonctif et l'Infinitif du Vulgaire même.

# Du Verbe.

Le Verbe est comme en françois de trois espèces.

| | |
|---|---|
| Actif | فاعِل |
| Passif | مَفعول |
| Neutre | مُجَرَّد |

Il a aussi tous les modes, temps et personnes.

Il y a un seul Verbe auxiliaire, qui est

**Être** . . . . . كان يكون

Ce Verbe sert pour conjuguer le Verbe **Avoir** et tous les autres verbes. Il a aussi sa signification à part.

## Observations sur la Conjugaison des Verbes.

Les Pronoms qui distinguent les personnes des verbes, consistent en arabe en certaines lettres, dont les unes se mettent avant, et les autres après le verbe.

1°. Lettres initiales (2) ou syllabes (1) qui forment le Temps Présent, ~~Futur et le Conjonctif~~:

| | | |
|---|---|---|
| Je | بَ — | أَ — |
| Tu m. | بْتَ — ou بتِ — | تَ — |
| Tu f. | بْتَ — ى ou بتِ — ى | تَ — ، ou تَ — ي |
| Il | بَ — ou بِ — | يَ — |
| Elle | بْتَ — ou بتِ — | تَ — |

56

2e

Celui et Celle, avec leurs pluriels, se rapportant à quelque Nom précedent, se supprimen en arabe. On y supplée par le même Nom, auquel ils se rapportent, comme on a dit pour les Pronoms Possessifs Rélatifs, comme:

| | | |
|---|---|---|
| Mon cheval et celui du Prince. | حصانى وحصان الامير | جوادى وجواد الامير. |
| La maison du gouverneur est vis à vis de celle du Consul | بيت الحاكم مقابل بيت القنصل | دار الوالى مقابل دار القنصل. |
| Nos jardins sont plus beaux que ceux de Marseilles. | بساتينا اكوس من بساتين مرسيليا | بساتينا اشهى واحسن من بساتين مرسيليا. |

# Pronoms Démonstratifs.

| | Vulg. | Litt. | Exemples. | |
|---|---|---|---|---|
| Celui-ci | هَذا | هَذا | Celui-ci ne vaut rien | هَذا لا يَصلَح. هَذا ما بِينفَع |
| Ceux-ci | هَدول هَدولي | هَؤلاء | Prenez ceux-ci. | خُذ هَدول. خُذ هَؤلاء |
| Celle-ci | هَدى. | هَذهِ | Vous destinez celle-ci pour moi. | تَعيّن هَذهِ لي. بِتعيّن هَدى إلي |
| Celles-ci | هَدول هَدولي | هَذهِ | Regardez celles-ci. | إنظُر هَذهِ. طَلّع هَدول |
| Celui-là | هداك | ذاك | Celui-là ne dit que des bêtises | ذاك لا يَقول سوى. هَديك ما بيقول سوى |
| Ceux-là | هَدوليك | أولَئِك | Attrapez ceux-là | إمسِك أولَئِك. قبُش هَدوليك |
| Celle-là | هديك | تِلك | Celle-là vous apartient ? | تِلك لَك. أو آلَك هي تِلك. هَديك إلَك |
| Celles-là | هَدوليك | تِلك | | |
| Ceci, Celà | هَدا | هَذا ... ذَلِك | Cette femme-ci est à moi | هَذهِ المَرأة هَذهِ لي |
| Ce, Cet, Cette | | هَذا آل... | Cet homme me tourmente terriblement | هَذا الرَجُل يعَذّبني جِدًّا. هَل رِجّال بيعَذّبني قوي كتير |
| Ces m. | هَل.... | هَذهِ آل... | | |
| Ces f. | | هَؤلاء آل... | Ces habits sont sales | هَذهِ الثياب وِسخات. هَل ثياب وِسخات |
| | | هَذهِ آل... | Ces maisons sont belles. | هَذهِ البيوت حَسَنة. هَل بيوت كويسات. |

## Remarques.

1°

Ces Pronoms se declinent comme les Noms Propres, comme

| | | |
|---|---|---|
| N. Celui-ci | هَذا | هَذا |
| G. de Celui-ci | هَذا | هَذا |
| D. à Celui-ci | لِهَذا | لِهَذا ... إلى هَذا |
| Ac. Celui-ci | هَذا | هَذا |
| Abl. de Celui-ci | مِن هَذا | مِن هَذا |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Vous la | كُمْ اَيّاها كُمْ هى | On vous l'enseigne | يعَلّموكُم اَيّاها بيعَلّموكُم هى |
| Vous les | كُمْ اَيّاهُم كُمْ هُم | On vous les enseigne | يعَلّموكُم اَيّاهُم بيعَلّموكُم هُم |
| Le leur | كُهْ اَيّاه كُهْ هو | Tu le leur montres | تَوَيهُم اَيّاه بيعَلّمويهُم هو |
| La leur | هُمْ اَيّاها هُمْ هى | Tu la leur montres | تَريهُم اَيّاها بيعَلّمويهُم هى |
| Les leur | هُمْ اَيّاهم هُمْ هُم | Tu les leur montres | تَريهُم اَيّاهُم بيعَلّمويهُم هُم |

On observe que pour les Verbes qui en arabe regissent le Datif, on ajoute le ى de ce cas à chacun de ces pronoms, à la reserve du ني, dont on change le ن en ى, ainsi que dans les pronoms Conjonctifs simples, comme

| | | |
|---|---|---|
| Vous me le dites | بتقول لى هو | تَقولوا لى اَيّاه |
| Il te l'envoye | بيبعَت لَك هو | يَرسِل لَك اَيّاها |
| On vous les a volés | نَشَلوا لَك هُم | سَرَقوا لَكُم اَيّاهم |

# Pronoms Conjonctifs Doubles

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Me le | نی هو | نی اَیّاه | Il me le donne | بیَعطینی هو | یَعطینی اَیّاه |
| Me la | نی هی | نی اَیّاها | Il me la donne | بیَعطینی هی | یَعطینی اَیّاها |
| Me les | نی هُم | نی اَیّاهُم | Il me les donne | بیَعطینی هُم | یَعطینی اَیّاهُم |
| Te le m. | کَ هو | کَ اَیّاه | Je te le montre | بَرویکَ هو | اَریکَ اَیّاه |
| Te la | کَ هی | کَ اَیّاها | Je te la montre | بَرویکَ هی | اَریکَ اَیّاها |
| Te les | کَ هُم | کَ اَیّاهُم | Je te les montre | بَرویکَ هُم | اَریکَ اَیّاهُم |
| Te le f. | کِ هو | کِ اَیّاه | Nous te le vendrons | مِنبیعَکِ هو | نَبیعَکَ اَیّاه |
| Te la | کِ هی | کِ اَیّاها | Nous te la vendrons | مِنبیعِکِ هی | نَبیعَکَ اَیّاها |
| Te les | کِ هُم | کِ اَیّاهُم | Nous te les vendrons | مِنبیعَکَ هُم | نَبیعَکَ اَیّاهُم |
| Le lui m. | هُ هو | هُ اَیّاه | Vous le lui remettez | بِتَسَلّموه هو | تَسَلّموه اَیّاه |
| La lui | هُ هی | هُ اَیّاها | Vous la lui remettez | بِتَسَلّموه هی | تَسَلّموه اَیّاها |
| Les lui | هُ هُم | هُ اَیّاهُم | Vous les lui remettez | بِتَسَلّموه هُم | تَسَلّموه اَیّاهُم |
| Le lui f. | ها هو | ها اَیّاه | Elle le lui consigne | بِتَسَلّمها هو | تَسَلّمها اَیّاه |
| La lui | ها هی | ها اَیّاها | Elle la lui consigne | بِتَسَلّمها هی | تَسَلّمها اَیّاها |
| Les lui | ها هُم | ها اَیّاهُم | Elle les lui consigne | بِتَسَلّمها هُم | تَسَلّمها اَیّاهُم |
| Nous le | نا هو | نا اَیّاه | Il nous le fait savoir | بیعَرّفنا هو | یَعَرّفنا اَیّاه |
| Nous la | نا هی | نا اَیّاها | Il nous la fait savoir | بیعَرّفنا هی | یَعَرّفنا اَیّاها |
| Nous les | نا هُم | نا اَیّاهُم | Il nous les fait savoir | بیعَرّفنا هُم | یَعَرّفنا اَیّاهُم |
| Vous le | کُم هو | کُم اَیّاه | On vous l'enseigne | بیعَلّمکُم هو | یَعَلّمکُم اَیّاه |

# Pronoms Conjonctifs Simples.

(car ils sont ou Simples ou Composés)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Me { | ني | Ac. | Exemples Il me frappe | يضربني |
| | لي | Dat | Il me dit | يقول لي |
| | كَ | Ac. | Je te frappe | بضربك |
| Te m. { | لَكَ | Dat. | Je te dis | بقول لك |
| | كِ | Ac. | Je te frappe | بضربك |
| Te f. { | لَكِ | Dat. | Je te dis | بقول لكِ |
| Le | هُ | A. | Je le frappe | بضربه |
| La | ها | A. | Je la frappe | بضربها |
| Lui { | لهُ | masc. | Je lui dis { | بقول له |
| | لها | fém. | | بقول لها |
| Nous { | نا | A. | Tu nous frappes | بتضربنا |
| | لنا | D. | Tu nous dis | بتقول لنا |
| Vous { | كُمْ | A. | Je vous frappe | بضربكم |
| | لكُمْ | D. | Je vous dis | بقول لكم |
| Les | هُمْ | | Je les frappe | بضربهم |
| Leur | لهُمْ | | Je leur dis | بقول لهم |

Lorsque ces Pronoms sont précedés ou suivis d'un Verbe alors, si le Verbe agit sur l'objet même, ils prennent l'accusatif; mais si le verbe agit hors de l'objet, ils prennent le Datif, comme le voit dans les exemples cités.

| | | |
|---|---|---|
| Notre, Nos | نا | |
| Notre maison | بَيتنا | |
| Nos jardins | بَساتينِنا | |
| Votre, Vos | كُم | |
| Votre camp | مُحلكُم | خانكُم |
| Vos enfans | اولادكُم | |
| Leur, Leurs, | هُم | |
| Leur Pays | بَلَدهُم | |
| Leurs amis | اِصدِقاهُم | اِصحابهُم |

# Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms sont les accusatifs des Pronoms Personnels joints à la fin des Noms, ne distinguant ni le genre, ni le nombre, comme

| | | |
|---|---|---|
| | | ی |
| Mon, Ma, Mes | | |
| Mon père, Ma mere, Mes frères | | اَبی اُمّی اِخوَتی |
| Ma pipe, ma chambre | غَلیونی. اُوضَتی | قَضیبی مَخدَعی |
| Mes soulliers, mes amis | تاسومتی. اِصحابی | حِذای اِصدِقای |
| | | ك |
| Ton, Ta, Tes masculs. | | |
| Ton livre | | كتابَك |
| Ta soeur | | اُختُك |
| Tes frères | | اِخوَتُك |
| | | كِ |
| Ton, Ta, Tes femin. | | |
| Ton livre | | كِتابِك |
| Ta soeur | | اُختِكِ |
| Tes frères | | اِخوَتِك |
| | | هُ |
| Son, Sa, Ses masculs. | | |
| Son travail | | شُغلُه |
| Sa peine | | تَعَبُه |
| Ses marchandises | | اِرزاقُه |
| | | هَا |
| Son, Sa, Ses femin. | | |
| Son travail | | شُغلُها |
| Sa peine | | تَعَبُها |
| Ses marchandises | | اِرزاقُها |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| N. Nous | نحن | نحنُ | Nous et eux | نحن وهم |
| G. de Nous | نا | | ~~Pour t'autour de~~ Nous. | حوالينا |
| D. à Nous | لنا | لنا | C'est à nous | هذا لنا |
| Ac. Nous | نا | | Après nous | بعدنا |
| Ab. de Nous | منّا<br>عنّا | | Tu l'as attrapé de nous | اختطفته منّا |
| | | | Tous parlent de nous | الجميع يتكلمون عنّا. الكل يلفشوا عنّا |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| N. Vous | انتوا | أنتمُ | Vous et nous | أنتم ونحن |
| G. de Vous | كم | | Hors de vous | ماعداكم |
| D. à Vous | لكم | | C'est envoyé à Vous | هذا مرسول لكم |
| Ac. Vous | كم | | Sur vous | عليكم |
| Ab. de Vous | منكم<br>عنكم | | Je ne prends rien de vous | لا آخذ شيأ منكم. ما باخذ شي منكم |
| | | | On raconte de vous | يحبوا عنكم |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| N. Eux, ~~Elles~~ | هن | | Eux et toi | هم وانت |
| G. D'Eux — | هم | | Au dessus d'eux | فوقهم |
| D. à Eux — | لهم | | C'est à eux | هذا لهم |
| Ac. Eux — | هم | | Sans eux | بلاهم. بدونهم |
| Ab. d'Eux — | منهم<br>عنهم | | Il a reçu d'eux | قبل منهم |
| | | | Ne parlez pas d'eux | لا تلفش عنهم<br>لا تتكلم عنهم |

Lorsque la préposition, qui précède le pronom ك féminin, finit par ي, on transmet le Casra ( ِ ) après le ك comme

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sur toi m. | عَلَيْكَ | En toi m. | فِيكَ | à toi m. | |
| Sur toi f. | عَلَيْكِ | En toi f. | فِيكِ | à toi f. | |

Lorsque ces prépositions précèdent la troisième personne du masculin où ه, on prononce ce & avec le ي sans le son d'aucune voyelle, c'est-à-dire

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| sur lui | عَلَيْهِ | en lui | فِيهِ | à lui | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| N. | Toi masc. | انت | انت | Toi et Lui | انت وهو |
| | Toi fem. | انتِ | انتِ | Toi et Elle | انتِ وهي |
| G. | de Toi masc. | ك | | Auprès de toi | جنبك |
| | de Toi fem. | ك ـكِ ـكِ | ك | À cause de toi | بسببك |
| D. | à Toi masc. | لك | الك | C'est à toi | هذا الك |
| | à Toi fem. | لكِ | الكِ | Ce n'est pas à toi | هذا موالكِ |
| A. | Toi masc. | ك | | Pour toi | لاجلك |
| | Toi fem. | ك ـكِ ـكِ | ك | Avant toi | قبلكِ |
| Ab. | de Toi masc. | منك | منك | Je le prends de toi | باخذه منك |
| | de Toi fem. | منكِ | منكِ | On a raconté de tous on l'a volé de toi | خبّروا عنك<br>سرقوه منكِ |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| N. Lui | هو | | Lui et Nous | هو ونحن |
| G. de Lui | ـهُ . ـهُ ou ـهْ | | à coté de lui | جنبه |
| D. à Lui | لهُ . الهُ | | ce sera à lui | هذا يكون الهُ |
| Ac. Lui | ـهُ . ـهُ ou ـهْ | | avec lui | معهُ |
| Ab. de Lui | منهُ | | Nous avons acheté de lui | اشتريناهُ منهُ |
| N. Elle | هي | | Elle et vous | هي ونحن |
| G. d'Elle | ها | | Autour d'Elle | حواليها |
| D. à Elle | لها | لها | ce seront à Elle | هذول يكونوا لها |
| Ac. Elle | ها | | Contre Elle | ضدها |
| Ab. d'Elle | منها | | Prenez-le d'elle | خذه منها |

# Des Pronoms Personnels.

## Les Pronoms Personnels sont

| | | |
|---|---|---|
| Moi . . . . . | انا | انا |
| Toi masc. . . . . | انت | انت |
| Toi fém. . . . . | انتِ | انتِ |
| Lui . . . . . | هو | هوَ |
| Elle . . . . . | هى | هىَ |
| Nous . . . . . | نحن | نحنَ |
| Vous . . . . . | انتوا | انتُم |
| Eux / Elles . . . . . | هن | هُم / هنّ |

## Declinaison des mêmes Pronoms.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| N. Moi | انا | moi et vous | انا وانت | انا وانت |
| G. de moi | ي | auprès de moi | جنبى | بقُربى. جانبى |
| D. à moi | الى | c'est à moi | هذا الى | هَذا لى |
| A. moi | ي | comme moi | مثلى | مثلى |
| Ab. de moi | منّى | on l'a pris de moi | اخذوه منّى | أخَذوهُ منّى |
| | | On parle de moi | بيلقشوا عنّى | يتكلّمون عنّى |

— لى —

Particips.

| | |
|---|---|
| Ecrit ___ e | مَكتوب. مَكتوبہ |
| Frappé ___ e | مَضروب. مَضروبہ |
| Ouvert ___ e | مَفتوح. مَفتوحہ |
| Pris ___ e | مآخوذ. مآخوذہ |

a Son pluriel De nombre, qui est ذهبات des mor=
=ceaux 9'ór, خامات morceaux De Toille.

À la fin, <u>les Oiseaux</u> seulement n'en
ont que quatre, qui Sont le singulier simple, le duel,
le pluriel de nombre et le Singulier générique.

## Exemples.

| | |
|---|---|
| Donnez-moi une pomme | عطيني تفاحة |
| J'ai mangé quatre pommes | اكلت اربع تفاحات |
| Les pommes sont saines | التفاح نافع |
| A Paris il y a differentes sortes de pommes. | في باريس يوجد انواع تفاح مختلفة / في باريز في كتير شكال تفافيح |

| | |
|---|---|
| Le poid d'un grain (de bled) | ثقل حنطاية |
| Mettez trois grains | حط ثلاث حنطايات |
| Sans le bled on ne peut pas vivre | بلا حنطة ما يمكن ان يعاش / منقدرش نعيش |
| Cette année il y a une grande quantité de bleds | السنة في حماطي كتير |

| | |
|---|---|
| ضع ثلاث حنطايات | |
| بلا حنطة او قمح لا يمكن ان يعاش | |
| هذه السنة يوجد قمح كثير او كثير من الحنطة | |

## Règles pour réduire les Adjectifs et les Particips masculins en féminin.

Tous les adjectifs ou Particips masculins prennent un e à la fin, pour devenir féminins, comme

| | | | |
|---|---|---|---|
| Grand | — e | كبير. كبيرة | |
| Petit | — e | صغير. صغيرة | |
| Long | — gue | طويل. طويلة | |
| Mauvais | — e | عاطل. عاطلة | |
| Nouveau | — elle | جديد. جديدة | |
| Court | — e | قصير. قصيرة | |
| Large | — e | عريض. عريضة | |
| Bon | — ne | مليح. مليحة | |
| Vieux | — lle | عتيو. عتيقة | |
| Beau | — lle | كويس. كويسة | |
| Haut | — e | عالي. عالية | |
| Bas | — se | واطي. واطية | |
| rouge | — e | احمر. حمرة | |

* On observe que pour trouver le Singulier Générique des Noms Susceptibles de repartition, on n'a qu'a retrancher le ة final du singulier simple p. e.

Voyez cidevant. →

## Règle plus détaillée.

Il ya en arabe de certains Noms, de nature susceptibles de repartition, ~~tels que sont~~ qui ont plusieurs nombres, tels que sont les suivants

| | | |
|---|---|---|
| Les Fruits | الفواكي والاثمار | الفواكِه وَالاثمار |
| Les Grains | الحبوب | |
| Les Liquides | السيالات | |
| Les Metaux | المعادِن | |
| Les Combustibles | المحروقات | |
| Les Tissus | المنسوجات | |
| Les Gommes | الصموغ | |
| Les Oiseaux | الطيور | |

Les deux premiers ont 5 nombres, savoir le singulier simple d'unité, le pluriel-duel, le pluriel de nombre, le singulier générique et le pluriel de ce dernier, comme il est marqué ci-dessus.

Les six autres classes en ont trois, c'est-à-dire le singulier générique, le Duel et le pluriel generique, comme il se voit ci-dessus.

On remarque aussi que les 5 dernieres classes, les metaux, les combustibles ne prennent quelques fois tous les cinq nombres, car on dit p. e. مِسْ pour → Dire un morceau d'or, مِسْلة un morceau de toile ou — de maniere que ce singul simple à son

Les fruits, grains et légumes ont en arabe ~~plus pluriels~~ plusieurs nombres.
Le pluriel de nombre, le pluriel générique et le pluriel
De ce dernier, qui en quelque maniere n'est qu'un singul.
comme

une pomme
quatre pommes
des pommes
quantité de pommes *

Il y a encore
~~Le Litteral a~~ un autre Pluriel, qu'on appelle Duel,
car il comprend deux personnes ou deux choses, comme

deux enfans
deux livres
deux fois

---

une lentille
trois lentilles
des lentilles
diverses lentilles

---

un oignon
dix oignons
des oignons
differents oignons

De même tous les Particips Féminins, comme

| | | |
|---|---|---|
| Ouverte | مَفْتوحَة. مَفْتوحات | |
| Fermée | مسَكَّرَه. مسَكَّرات. | مُغلَقَة. مُغلَقات |
| Prise | مآخوذِه. مآخوذات | مآخوذِه. مآخوذات |

Les Noms Féminins singuliers, terminés par &, étant suivis de quelques adjectif, Genitif ou Pronom Possessif, changent leur & en ة, comme

| | | |
|---|---|---|
| Un mouchoir | مَحرَمِ | مَنديل |
| Le mouchoir blanc | مَحرَمِتِ البَيضا. | |
| Une table | طاوِلِ. | مايدِ |
| La table de mon père | طاوِلتِ اَبى | مايدَة اَبى |
| Une affaire | شَغلِ | اَمر. قَضيّه |
| Mon affaire | شَغلتى | اَمرى. قَضيّتى |

Il y a cependant des Noms Féminins terminés par &, qui suivent d'autres règles, comme:

| | | |
|---|---|---|
| Estomac | مُعدِه. مُعَد | مَعدِه. مُعَد |
| Cou | رَقَبِ. رِقاب | رَقَبِ. رِقاب ou عِنق. اِعناق |
| Grace | نُعمِ. نُعَم ou اِنعام | |
| Femme | مَرا. نِسوان | اِمرآه. نِسا |
| Bassin | بُرکِ. بُرَک | |
| Péché | خَطيّه. خَطايا | |

Aussi ceux de deux lettres avec un Fatha (ـَ)
suivent la même règle, en reprenant à la fin leur se=
=conde lettre, comme

Bois (planche)
Tablette
Poigne
Mal
Grain
Art

De même tous les Participes masculins,
comme

Ouvert
Fermé
Pris

Tous les Noms féminins, qui ordinairement fi=
=nissent par un ة, changent leur ة en ات, comme,

| | | | |
|---|---|---|---|
| Aumône | صَدَقَة . صَدَقَات | | |
| Envie, desir, | رَغبَة . رَغبَات | | |
| Affaire, | شَغلَة . شَغلَات | أَمر . امور | قَضيّة . قَضايا |
| Lit, | فَرشَة . فَرشَات | | فِراش . فُرش |
| Ecritoire, | دَوايَة . دَوايَات | | |
| Table | طاوِلَة . طاوِلات | | مايِدَة . مَوايِد |

## Règles pour reduire les Noms Singuliers en Pluriel

Les Noms qui sont composés de trois lettres, dont la premiere a le Fatha (ـَ) intercalent un و avant la derniere en changeant le Fatha en Kesra (ـِ), comme

| | |
|---|---|
| Coeur | قَلب. قلوب |
| Ame | نَفس. نفوس |
| Dos | ظَهر. ظهور |
| Esprit | عَقل. عقول |
| Caravanne | قَفل. قفول |
| Plat | صَحن. صحون |

Les Noms masculs. de Nations, de Professions, d'arts, de métiers et pareils, ajoutent ين à la fin, comme

| | |
|---|---|
| Français | فرنساوى. فرنساويين |
| Allemand | نمساوى. نمساويين. |
| Maître | معلّم. معلّمين |
| Prédicateur | واعظ. واعظين |
| Géomètre | مهندس. مهندسين |
| Menuisier | نجّار. نجّارين |
| Graissier | سمّان. سمّانين |
| Barbier | حلّاق. حلّاقين |
| Cuisinier | طبّاخ. طبّاخين |

2

De même lorsqu'une préposition est répétée à deux noms, au second on la retranche, comme

| | |
|---|---|
| J'ai cherché dans ma chambre et dans la votre | فَتَّشت فى مَخدَعى وَمَخدَعَك. / فَتَّشت فى اَوضتى واَوضتَك. |
| Allez chez mon frère et chez mon oncle | اِذهَب عِند اَخى وَعَمّى. / روح عَند اَخى وعَمّى. |

Mais quand la préposition est suivie d'un pronom personnel, on la répète, comme

| | |
|---|---|
| Entre moi et lui | بَينى وبَينُه |
| Il est venu chez moi et chez vous | جاء عِندى وعِندَك. / اَجا عَندى وعَندَك |

يتكلّم عن ابيه واخيه. عمّال بيلقش عن ابوه واخوه . . . . . .

*Il parle de son père et de son frère. . . . . .*

Le Datif ou l'Ablatif qui précèdent un Genetif ne prennent non plus l'article ال, comme:

| | |
|---|---|
| À la mer de l'Inde . . | لِبَحرِ الهِند |
| Des pays des Turcs . . | مِن بلادِ المسلمين |
| Livrez-le aux mains de la justice . . . } ou | سَلِّمهُ فى يَدِ الحُكم<br>سَلِّمهُ للشريعة |
| Je viens de l'interieur de l'Afrique | انا جايِ مِن جوّاتَ افريقيد |

| | |
|---|---|
| انا آتى (جايِ) مِن داخِل افريقيد. | لِبَحرِ الهِند<br>من |

Le Substantif suivi de son Adjectif, va aussi sans article, que l'adjectif seul prend, comme

| | |
|---|---|
| Le livre grand . . . . . | كتاب الكبير |
| La soeur aînée . . . . . | أُخت البِكر |
| Les enfans paresseux . . . | اولاد الكَسالا |

| | |
|---|---|
| الكتاب الكبير | |
| الأُخت البِكر | |
| الاولاد الكَسالا | |

Les Adjectif dans l'arabe, ne précèdent jamais leurs Substantifs et l'on dit كتاب الكبير ou litteralement le livre grand pour le grand livre ou الكتاب الكبير également.

Lorsqu'un nom est répété deux fois au même cas avec la conjonction et, la seconde fois on peut le mettre au Nomt., comme:

| | | |
|---|---|---|
| Il est allé à notre jardin et au vôtre | Vulg. | راح لِبستانِنا وبستانكم |
| | Litter. | ذَهَبَ لِبستانِنا وبستانكم |
| Goutez de notre vin et de celui de votre père | Vulg. | دوق من نبيذنا ونبيد ابوك |
| | Litter. | ذُق مِن خمرِنا وخمرِ ابيك |

Mais lorsqu'on y est, ou que l'on y a été, il faut se servir De la préposition من, comme

| | |
|---|---|
| أخي في پهريس . . . | Mon père est à Paris . . . أخي في بهريز |
| | Il étoit à Rome . . . كان في روميه. |
| الملك في البلاط . . | Le roi est au palais . السلطان في السرايه |
| لا يوجدون في الدار . . | Ils ne se trouvent pas à la maison ما بيلتقوا في البيت |

## Observations sur les Cas des Noms Communs.

1° Tout Nominatif suivi d'un Génitif, prend jamais l'article ال, comme:

| | |
|---|---|
| باب الدار . | La porte De la maison . باب البيت |
| | Le livre du maître . كتاب المعلم |
| أبواب پهريس | Les portes De Paris . ابواب بهريز |

2° De même lorsque le Nominatif est suivi de deux ou plusieurs Génitifs, ce n'est que le dernier Génitif qui prenne l'article ال, comme:

| | |
|---|---|
| | La clef de la porte du magazin . . . . . مفتاح باب المخزن |
| | Les domestiques du fils du Consul . . . خدام ابن القنصل |
| | L'escalier de la maison de l'Ambassadeur du درج بيت الحي المملكه |

De l'échelle Royaume.

Mais le عَ sert dans un sens tout à fait différent, qui ne peut être précédé que des seules Verbes Parler, Dire, Racconter et peu d'autres semblables, comme :

| | |
|---|---|
| نَتَكَلَّمُ عَنِ الحَرب | Nous parlons de la guerre أَعمَال نِلقُش عَنِ الحَرب |
| يُقَال عَن جيورجيوس | On dit de George بيقولوا عَن جُرجي إنَّه |
| خَبِّرنِي قِصَّة عَنِ المَلِك | Racontez moi de l'Empereur. إحكِي لي عَنِ السُلطان |

De sorte que lorsque c'est le corps qui agit, il faut toujours se servir du عَ, et quand l'esprit ou la bouche opere, Du — عْ.

## Le Datif lorsqu'on va, on arrive ou on entre

dans une ville, ou a quelque lieu, prend l'article même Case en arabe, ~~il que nous lui avons donné~~, comme :

| | |
|---|---|
| أَنا ماضٍ لِحَلَب ou إِلَى حَلَب. | Je vais à Alep . . . . رايح لِحَلَب |
| وَصَل ou بَلَغ إِلَى أَزمير. | Il est arrivé à Smirne . . وصِل لِأَزمير |
| دَخَلنا لِلمَدِينَة ou إِلَى المَدِينَة. | Nous sommes entrés dans la ville فُتنا لِلبَلَد |

Le vulgaire dans ce cas se sert très-souvent de la particule عَ comme

| Litteral. | Vulg. |
|---|---|
| مَضَى إِلَى اللاذِقِيَّة | Il est allé à Lattaquie . . راح عَل لاذِقِيَّة |
| نَذهَبُ إِلَى الصَيد | Nous irons à la chasse . . مِنروح عَل صَيد |
| دَخَلَ إِلَى الدار | Il est entré dans la maison . . . فات عَل البَيت |

# Observations sur l'usage des Cas.

Le Gen. ne reçoit aucun article, on ne fait qu'y ajouter un Nom, ou une Préposition, comme :

| | Litteral | Vulg. |
|---|---|---|
| Le fleuve de Saris . . . | نهر بهريس | نهر پيس |
| Chez Joseph . . . . | عند يوسف | عند يوسف |

De même l'accusatif, en l'accompagnant d'un Verbe ou d'une Préposition, comme :

| | Vulg. | Litteral |
|---|---|---|
| J'ai vu le Roi | شفت او قشعت السلطان | رأيت الملك |
| Avec Jean . . . . . | مع حنا | مع يوحنا |

L'Ablatif a deux usages très differens qui s'expriment par les deux differens articles من et عن que l'on y a mis, dans le premier ou من est le véri=table article de ce cas, qui vient toujours après les verbes Prendre, Sortir, Achêter, et d'autres pareils, comme

| | Vulg. | |
|---|---|---|
| Je l'ai pris de Paul . . . | اخذته من بولس | اخذته من بولس. |
| Nous sommes sortis de Marseille | طلعنا من مرسيليا | خرجنا من مرسيليا. |
| On l'a acheté du marché | اشتروه من السوق | ابتاعوه من الزوق. |

Tous les Noms Partitifs ou Indeterminés ainsi que ceux qui ont l'article un ou une, suivent la même règle, comme :

| Vulgaire | Nom Partitif | Litteral |
|---|---|---|
| N. du Pain | خُبز | |
| G. de Pain | — | |
| D. à du Pain | لِخُبز | لِخُبز ou إلى خُبز |
| A. du Pain | خُبز | |
| Abl. de Pain | من خُبز | |

---

Nom avec un ou une.

| | | |
|---|---|---|
| N. un Enfant | وَلَد | |
| G. d'un Enfant | — | |
| D. à un Enfant | لِوَلَد | لِوَلَد ou إلى وَلَد |
| A. un Enfant | وَلَد | |
| Abl. d'un Enfant | من وَلَد | |

De même le féminin et le pluriel.

---

2° Tous les Noms Communs, de quel genre, nombre et qualité que ce soit, se déclinent également ainsi :

| | | |
|---|---|---|
| N. Le Livre | الكتاب | |
| G. du Livre | — | |
| D. au Livre | للكتاب | للكتاب ou الى الكتاب |
| A. le Livre | الكتاب | |
| V. ô Livre | يا كتاب | يا كتاب ou أيها الكتاب |
| Abl. du Livre | من الكتاب | |

## Partie seconde.

# De la Declinaison des Noms.

1° Tous les Noms Propres d'hommes, de Femmes ou de villes se Declinent également ainsi :

| | Vulgaire | Litteral. |
|---|---|---|
| N. Paris } G. de Paris } | بَهريس . . . . . | —— |
| D. à Paris | لِبَهريس . . . . . | لِبَهريس ou اِلَى بَهريس |
| A. Paris | بَهريس . . . . . | —— |
| V. ô Paris | يا بَهريس . . . . | —— |
| Abl. de Paris | من بَهريس . . . | —— |

** Ce ne sont que les Lettres ę j ɔl qui, à la fin d'un
Nom admettent ces voyelles a
Les noms qui se finissent en ę ou j ɔl admettent seules l'une
ou l'autre de ces a

Les lettres ę j ɔl à la fin des Noms, admettent
seules ces voyelles simples

Quant aux noms, ce ne sont que les lettres ę j ɔl qui
à la fin

Les lettres ę j ɔl à la fin des Noms

Les Noms qui se terminent en une des lettres
ę j ɔl admettent ~~seules~~ aussi à la fin ces voyelles
simples, ~~et outre~~ ~~les ę j ɔ seules outre celles~~
~~mais outre la premiere et la redoublication~~ mais
~~outre ils ne redou~~ n'admettent que
~~outre seulement la redoublication de ' et de /~~
outre qu'elles en reçoivent aussi la redoublication
de ' et de / comme

Les accents qui se redoublent de différentes espèces se mettent à la fin des seules lettres ى ز ا et sont pour ا

| | | |
|---|---|---|
| ـًا | maâ | ا |
| ـٍا | maï | de beau |
| ـٌا | maou | |

D'autres se joignant au تنوين sont

| | | |
|---|---|---|
| ـًا | maan | |
| ـٍا | maén | de beau |
| ـٌا | maon | |

Pour le ى

| | | |
|---|---|---|
| ـًى | schayâ | |
| ـٍى | schayi | chose |
| ـٌى | schayou | |
| ـًى | schayon | |
| ـٍى | schayen | |

Pour le ز

| | | |
|---|---|---|
| ـًز | geza | |
| ـٍز | djezi | Sanskrit |
| ـٌز | djezou | |
| ـًز | djezon | |
| ـٍز | djezen | |

Pour le د

| | | |
|---|---|---|
| ـًد | bedâ | |
| ـٍد | bedi | |
| ـٌد | bedou | |
| ـًد | bedon | |
| ـٍد | bedèn | |

Commencent un mot

** Les lettres ج ز ل à la fin d'un nom, n'admettent que de la manière suivante la reduplication de ces voyelles : — — — — — — Voyez de l'autre page.

~~Les lettres~~ ~~Chaque mot~~ Il faut que chaque mot ait pour ~~former un son propre~~ à lui ait une ~~plusieurs~~ ou toutes ~~les trois de~~ ces voyelles à la fois ~~exprimé~~ marquées ou sous entendues, mais ce ne sont que les lettres finales des Noms qui en admettent la reduplication dans certains cas ~~Les une de leurs lettres finales~~.

Les Noms qui se terminent ك voyez Haut de page

# Accents et Voyelles.

Les lettres de l'Alphabet Arabe n'étant que des consonnes, ce ne sont que les accents et les voyelles qui en forment les sillabes et les mots. Ces accents se posant au=dessus ou audessous des lettres leur donnent le son de voyelles, comme :

/ فتحة **Fatha** qui posé audessus d'une lettre, lui donne le son d'une **a** comme زَبَ. Cette voyelle redoublée à la fin d'un mot

lettre s'appelle nasbateun

/ كسرة **Casra** qui posé audessous d'une lettre au commencement et au milieu du mot fait **e** comme زِدْ كِبْر

et à la fin **i** comme انتِ. Cette voyelle redoublée à la fin de

s'appelle Kaffdateun

ضمة **Dhamma** qui toujours posé audessus des lettres au commencement d'un mot fait **o** et à la fin **ou**

** comme زُبْ قُمْ. Cette voyelle redoublée d'un côté opposé à la fin de

s'appelle Tenuïn

ء همزة **Hamza** qui posé toujours après de certaines lettres en fait trembler la prononciation comme جاء جزء

~ مد **Mad** qui ne se met que sur l'ا, servant à la ré=
= doubler comme يآمر آمر

ّ شدة **Schadda** qui toujours audessus des lettres en redouble la prononciation comme كتّب

ْ سكون **Socoun** qui toujours aussi audessus des lettres sert à faire voir que telle lettre est toute ferme, c'est à=
=dire sans aucune voyelle comme رَبْ

ٱ وصل **Washl** qui se met sur l'article ال servant à en retrancher le ا comme الرَّب

85 8

# Sillabes à trois lettres.

## Remarque.

Les Lettres Arabes se Divisent en deux classes Différentes, les unes s'appellent شَمْسِيَّة ou Solaires, les autres قَمَرِيَّة ou Lunaires.

Les solaires sont ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن

Toutes les autres sont Lunaires.

Les Solaires étant précédées de l'article ال, en rejettent la prononciation du ل, en fortifiant celle de la lettre solaire qui la suit comme:

| On écrit: | | On prononce: | |
|---|---|---|---|
| اَلتَّوب | | اِتتَوب | L'habit |
| اَلثَّرا | | اِثثَرا | La terre (poussière) |
| اَلدَّف | | اِددَف | Le bois (à menuiserie) |
| اَلذِّهن | | اِذذِهن | Le cerveau |
| اَلرَّاس | La tête | اِررَاس | |
| اَلزَّيت | | اِززَيت | L'huile |
| اَلضَّو | | اِضضَو | La lumière (le jour) |
| اَلسِّن | | اِسسِن | La dent |
| اَلشَّم | | اِششَم | L'odorat |
| اَلصَّوت | | اِصصَوت | La voix |
| اَلظُّلم | | اِظظُلم | La tyranie |
| اَلنَّوم | | اِننَوم | Le sommeil |
| اَلطَّير | | اِططَير | L'oiseau |

Le Vulgaire met au nombre de ces lettre, le ج aussi;

Exemple:

| | |
|---|---|
| اَلجُب | اِججُب |

Le puits.

L'Alphabet de l'Arabe moderne est le même que dans la langue littérale.

Toutes les lettres de l'alphabet arabe, sont des consonnes. Ce sont seulement ا و ي qui peuvent être appellés sémi-voyelles, car elles font les fonctions les unes et des autres.

Les lettres ا د ذ ر ز و ne se joignent à aucune lettre qui les suit.

Y

Mr Arabe

55

# Précis
## des Elemens de la Langue Arabe Moderne.

ECOLE DES L. L. O. O. VIVANTES

Alep ce 28 Mai 1821.

J. Berggren.

ACQUISITIONS
№ 3641.

H. Lindgren
ex dono
Jacobi Berggren.
1829.